

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет начальных классов
Кафедра теории и методики начального образования

Тарасенко Екатерина Игоревна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Особенности усвоения заимствованной лексики у младших школьников

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы Начальное образование и русский язык

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. пед. н. доцент кафедры теории и методики начального образования

Басалаева М.В.

22.06.23

(дата, подпись)

Руководитель канд. пед. наук, доцент кафедры теории и методики начального образования

Юденко Ю.Р.

22.06.23
(ученая степень, учебное звание, фамилия, инициалы)

Дата защиты 29 июня

Обучающийся Тарасенко Е.И.

Е.И. Тарасенко

22.06.23

(дата, подпись)

Оценка отлично

(прописью)

Красноярск 2023

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет начальных классов
Кафедра теории и методики начального образования

Тарасенко Екатерина Игоревна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Особенности усвоения заимствованной лексики у младших школьников

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы Начальное образование и русский язык

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. пед. н., доцент кафедры теории и методики начального образования

Басалаева М.В.

(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук, доцент кафедры теории и методики начального образования

Юденко Ю.Р.

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

Дата защиты _____

Обучающийся Тарасенко Е.И.

(дата, подпись)

Оценка _____

(прописью)

Красноярск 2023

Содержание

| | |
|--|----|
| Введение..... | 4 |
| Глава 1. Теоретические основы усвоения младшими школьниками заимствованной лексики..... | 7 |
| 1.1. Лингвистические основы усвоения заимствованной лексики | 7 |
| 1.2. Психолого-педагогические и методические основы усвоения заимствованной лексики младшими школьниками | 18 |
| 1.3. Анализ УМК с точки зрения изучения заимствованной лексики в начальной школе | 26 |
| Выводы по 1 главе..... | 32 |
| Глава 2. Практическое исследование особенностей усвоения заимствованной лексики младшими школьниками | 34 |
| 2.1. Диагностическая программа определения актуального уровня усвоения заимствованной лексики учащихся второго класса | 34 |
| 2.2. Результаты диагностической программы усвоения заимствованной лексики учащихся второго класса..... | 37 |
| 2.3. Комплекс лексико-орфографических заданий, способствующий усвоению заимствованной лексики младшими школьниками..... | 42 |
| Выводы по 2 главе..... | 46 |
| Список использованной литературы..... | 51 |
| Приложение 1 | 55 |
| Приложение 2 | 56 |
| Приложение 3 | 58 |
| Приложение 4 | 70 |
| Приложение 5 | 82 |

Введение

Заимствованная лексика играет важную роль в современном русском языке. С одной стороны, использование заимствованной лексики традиционно считалось признаком образованности. С другой стороны, злоупотребление заимствованной лексикой традиционно порицалось.

В настоящий момент заимствованная лексика, преимущественно из английского языка, активно входит в современный русский язык, и это связано, прежде всего, с глобализацией и с развитием современных информационных технологий. Объем заимствованной лексики, входящей в русский язык, постепенно увеличивается, тематические группы такой лексики связаны не только с наукой и экономикой, они имеют непосредственную связь с повседневной жизнью. Скорость «вхождения» таких лексических единиц в русский язык увеличивается, что требует понимания такой лексики как взрослыми, так и детьми, включая детей младшего школьного возраста.

В соответствии с актуальным ФГОС НОО предметные результаты освоения основной образовательной программы начального общего образования по русскому языку предполагают расширение и систематизацию научных знаний о языке, его единицах и категориях, освоение базовых понятий лингвистики, определения лексического значения слова разными способами, распознавание слов с точки зрения их происхождения, принадлежности к активному и пассивному запасу и сферы их употребления [33].

Формирование универсальных коммуникативных и познавательных учебных действий, овладение всеми видами речевой деятельности невозможно без постоянной работы над расширением и уточнением словарного запаса обучающегося. Изучение в начальной школе заимствованной лексики как одной из наиболее динамичной части русской

лексики традиционно рассматривается учёными-методистами и практиками, как важный элемент овладения младшими школьником системой языка.

Человек, обладающий высоким уровнем речевой и коммуникативной культуры, должен знать основные заимствования и грамотно употреблять их в грамотной речи, но при этом не злоупотреблять иностранными словами и не употреблять их взамен русских в том случае, если в русском языке можно найти аналог иностранной лексической единицы. Всё вышеперечисленное определило актуальность тему дипломной работы.

Цель данной работы заключается в том, чтобы выявить особенности усвоения заимствованной лексики у младших школьников и разработать с учетом выявленных особенностей комплекс лексико-орфографических заданий для усвоения заимствованной лексики обучающимися второго класса.

Объект исследования – процесс усвоения заимствованной лексики младшими школьниками.

Предмет – актуальное состояние уровня усвоения заимствованной лексики обучающимися вторых классов.

Гипотеза – уровень усвоения младшими школьниками заимствованной лексики преимущественно средний, характеризуется знаниями лексических, грамматических и орфографических особенностей слов данной группы.

Задачи:

1. Исследовать феномен заимствования в современном русском языке;
2. Рассмотреть типологию заимствований;
3. Исследовать процесс усвоения учащимися начальной школы заимствованной лексики;
4. Проанализировать потенциал УМК по русскому языку 1 – 4 класса «Школа России», «Гармония», «Начальная школа XXI века» на предмет заданий, посвященных усвоению лексики заимствованного языка;
5. Провести констатирующий эксперимент по определению актуального состояния усвоения иноязычной лексики;

6. Проанализировать полученные результаты в ходе констатирующего эксперимента;

7. Составить словник из актуальных на сегодняшний день заимствований, который дополняет существующие словари заимствованных слов, размещенные в учебниках.

8. Составить комплекс заданий с учетом выявленных особенностей, формирующий процесс усвоения заимствованной лексики младшими школьниками.

Методы исследования:

Теоретические:

1. Анализ теоретической, методической и психолого-педагогической литературы;

2. Анализ УМК по русскому языку 1 – 4 класса «Школа России, «Гармония», «Начальная школа XXI века»

Эмпирические: констатирующий эксперимент.

Работа носит опытно-практический характер: констатирующий эксперимент проводился в МАОУ «Средняя школа 157» г. Красноярска во 2 «О» классе, участие приняли 29 человек.

Глава 1. Теоретические основы усвоения младшими школьниками заимствованной лексики

1.1. Лингвистические основы усвоения заимствованной лексики

Активное заимствование лексики из других языков – явление, которое характерно для периода интенсивного развития науки, культуры, искусства, а также современных информационных технологий. Научно-технический прогресс приводит к появлению новых предметов и понятий. Слова для обозначения данных предметов и понятий присутствуют в языке той страны, где это явление (понятие) впервые появилось, но отсутствуют в лексике других стран. В связи с этим, возникает необходимость заимствования слов из языка-донора в язык-реципиент.

В соответствии с определением лингвистического энциклопедического словаря, заимствование – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксис и фразеология, обороты» [18]. Также словом «заимствование» называют сами эти слова: например, английское слово «gadget» в российской транслитерации является заимствованием, вошедшим в лексику русского языка.

Есть несколько классификаций заимствований. Одна из них основана на том, к какому языку донора принадлежит слово. Если пользоваться этой классификацией, заимствования можно разделить на англицизмы (из английского языка), арабизмы (из арабского), германизмы (из немецкого). Здесь следует отметить, что в отдельных случаях наименование заимствования не соответствуют современному наименованию языка, распространённому среди его носителей [1, с.96]. В этом случае наименование происходит от альтернативного (неофициального или архаичного) наименования страны, государства, нации, языка-донора или народностей, которые ранее населяли территорию данного государства. Классический пример таких заимствований – галлицизмы и богемизмы. Богемизмами в

языкознании принято называть слова, заимствованные из чешского языка, потому что историческое название Чехии – Богемия. Галлицизмами называют заимствования из французского языка, так как древнее название Франции – Галлия, а этноним, обозначающий местных жителей – галлы. Также, в соответствии с данной классификацией, наименование заимствования может происходить не от одного языка, а от языковой группы языковой семьи, пример: славянизм – заимствование из славянских языков, тюркизм – заимствование из тюркских языков. Такие наименования правомерно употреблять в тех случаях, когда заимствованное слово встречается сразу в нескольких языках-донорах – членах родственной языковой группы, поэтому выявить единственный язык-донор не представляется возможным. Также следует дифференцировать по ряду характеристик заимствования из неродственных, дальнеродственных и близкородственных иностранных языков.

Также современные лингвисты используют классификацию заимствований по типу контакта. В соответствии с данной классификацией, можно выделить прямые и опосредованные заимствования. Первая группа – это заимствования, которые появились в результате непосредственного контакта языков соседних культур и народов.

Вторая группа – это заимствования, которые появились в результате контакта языков соседних культур и народов через «посредника», в качестве которого выступил некий третий язык. Если «происходит заимствование из одного языка-донора одновременно в несколько, при этом значение и внешний облик слова меняются по минимуму, такое заимствование в языкознании называется «интернационализм» [32, с.93].

Рассматривая классификацию заимствований по типу контакта, следует выделить два пути появления заимствований. Первый путь – устный («из уст в уста»), то есть посредством живого устного диалога людей, разговаривающих на разных языках. Второй путь – письменный, в этом случае

заимствование происходит в результате контакта с иноязычными словами в литературе. Последний путь интересен тем, что предполагает возможность заимствования лексических единиц, которые принадлежат более древнему этапу развития конкретного языка.

Также заимствования можно классифицировать по методу адаптации иноязычной лексической единицы. В этом случае следует выделять заимствования лексические и семантические. Лексическое заимствование – это процесс, когда форма и содержание конкретной лексической единицы становятся частью языка-реципиента, но при этом происходит фонетическая и грамматическая адаптация лексической единицы языка-донора. В данном случае можно говорить о заимствовании не только отдельных лексических единиц, но и их частей – морфем: могут заимствоваться суффиксы, префиксы и (с определенными ограничениями) даже флексии.

Характерные примеры таких заимствований, ассимилировавших в русский язык: «герцог» (от немецкого слова «Herzog», «архиерей» (заимствование префикса «архи» и присоединение его к существующей лексической единице «иерей»). Интересно, что такой способ заимствования часто встречается применительно к лексическим единицам, обозначающим медицинские и химические препараты: «хин-ин», «антипирин» [27].

О семантическом заимствовании можно говорить в том случае, если лексическая единица, которая уже существует в языке-реципиенте, приобретает новую семантику под влиянием языка-донора. Например, в конце XVIII – начале XIX века, когда в художественной литературе большой популярностью пользовалось направление «сентиментализм» и российские авторы активно переводили на русский язык французские любовные романы, русское слово «трогать» под влиянием французского слова «toucher» приобрело новую семантику – «волновать», «беспокоить», «вызывать сильные эмоции», хотя ранее данная лексическая единица имела только одно значение – «касаться чего-либо». Впоследствии данное семантическое заимствование

привело к появлению в русском языке нового прилагательного – «трогательный» («вызывающий повышенную чувствительность»).

Помимо понятия «заимствование», в языкознании существует близкое по семантике понятие «калька». Под термином «калькирование» принято понимать, как образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка [18]. В этом случае новая лексическая единица в языке-реципиенте создается по модели словообразования, характерной для языка-донора. Однако, при этом используются морфемы языка-реципиента, соответствующие по семантике аналогичным морфемам языка-донора. Для русского языка характерно наличие большого количество лексических единиц церковнославянского происхождения, заимствованных путем калькирования во время переводов с греческого языка литургических книг.

Иногда понятие «семантическая калька» используется для обозначения семантического заимствования. Калькирование относится к наиболее щадящим методам освоения иноязычной семантики. Оно активно применяется в языках тех государств, в которых прямые формы заимствования не одобряются обществом и считаются вредоносными для языка-донора. Например, к таким языкам относятся исландский, финский и чешский.

Варваризмами (от латинского «чужой») или экзотизмами принято называть лексические единицы языка-реципиента, которые используются для обозначения элементов другой культуры. Под понятием «иноязычные вкрапления» подразумеваются неадаптированные лексические единицы языка донора, которые относительно хорошо известны носителям языка-реципиента. Обычно такие лексические единицы сохраняют оригинальное звучание, но являются не освоенными языком-реципиентом с грамматической точки зрения [29, с.66].

Как правило, «большая часть заимствований связана с интенсивным развитием различных областей человеческой деятельности – науки, культуры, искусства, производства и экономики» [21, с.67]. Процесс заимствования можно в данном случае условно разделить на два этапа: сначала новое понятие и заимствованное слово, используемое для его обозначения, прочно входит в быт и жизнь носителей языка-реципиента. Далее заимствованная лексическая единица теряет новизну и становится частью активного словарного запаса. Заимствование иноязычных слов можно рассматривать как один из основных методов расширения словарного состава.

В науке существует мнение о том, что появление новых слов и словосочетаний, в частности, путем заимствования – это «реакция языка на воздействие других языков и культур, на перемены общественно-политической и экономической жизни общества, обусловленные временем» [6, с.98]. Главной причиной заимствования можно считать необходимость в поиске названий для новых явлений и предметов, входящих в обиход людей в связи с развитием науки, культуры, промышленности. Пример – иноязычная надпись на молодежной футболке имеет конкретную коммуникативную цель, в зависимости от этой цели, такие могут иметь разную форму и содержание. Все эти причины заимствования можно считать внешними.

Еще одной внешней причиной заимствования следует считать необходимость наименования с использованием иноязычной лексической единицы особого вида (типа, класса) предметов или явлений. Пример – применение французского слова «портье» для обозначения в русском языке человека, исполняющего должность прислуги в отеле или гостинице, применение английского слова «джем» для наименования густого варенья, однородного по консистенции.

Распространенное явление в русском языке – замена заимствованной лексической единицей русского двусложного выражения, особенно если смысл данного слова (словосочетания) в обоих языках примерно одинаков.

Такие заимствования часто встречаются в спортивной лексике. Характерные примеры – английское «снайпер» (русское – «меткий стрелок»), греческое «марафон» (русское – «бег на большое расстояние»). Иногда причиной заимствования является отсутствие в когнитивной базе языка-рецептора соответствующего понятия. Такие заимствования можно часто встретить среди названий бытовой техники и электроприборов: «миксер», «блендер», «пейджер», «органайзер».

Основная причина заимствования англицизмов во всех сферах деятельности человека (наука, культура, искусство) – отсутствие в русском языке аналогичного названия. Начало 1990-х годов – время, когда приток в русский язык англицизмов достиг своего пика. Большая часть таких заимствований – слова-термины, набор таких лексических единиц свой для каждой отрасли. Бывают ситуации, когда в языке-реципиенте нет слова, отражающего суть нового предмета или явления, а в другом языке такие лексические единицы имеются [22, с.166].

В этом случае можно говорить о так называемых «ложных англицизмах». «Ложный англицизм» — это русское слово, образованное из иноязычных элементов. Пример – популярное у современных туристических операторов слово «шоп-тур». Данная лексическая единица понятна русскоязычным людям, но, тем не менее, в английском языке у нее эквивалента нет, в связи с этим, данную лексическую единицу нельзя назвать англицизмом в прямом смысле этого слова. Здесь заимствовано не слово, а два отдельных элемента, образовавших новое, сложное слово в русском языке.

В художественной литературе иногда употребляется заимствование с целью обеспечения стилистического эффекта, для наиболее полного выражения экспрессии литературного текста. Пример – фраза «Аптека. Street. Фонарь», ставшая заглавием рецензии на литературное произведение из цикла «Миры Пола Андерсона». В данном случае экспрессия достигается за счет

намека на цитату из стихотворного произведения Александра Блока «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека».

Еще одна распространенная причина заимствований – детализация, или уточнение конкретного понятия, обозначающего тот или иной предмет (явление). Например, в русском языке слово «варенье» обозначает и жидкую, и густую массу из сваренных с сахаром ягод (фруктов). Английское слово «джем» вошло в русский язык и стало его частью для отдельного обозначения густого варенья, однородного по консистенции.

Следует отметить, что «детализация помогает лексическим единицам приобретать другую коннотацию» [24]. Примеры – употребление слова «хобби» вместо русского «увлечение» или замена русского слова обслуживания английским «сервис», английское слово «шеф» вместо русского «начальник», «руководитель» часто приобретает ироничный или пренебрежительный оттенок.

Также к данной группе следует отнести заимствованные лексические единицы, которые имеют более простое произношение, более конкретную семантику, а также частично или полностью вытеснили русские слова. Пример – английское слово «имидж» вместо русского «образ», «облик». В некоторых случаях следует употреблять исключительно англицизм (имидж сотрудника, имидж компании), а в некоторых (и таких случаев обычно больше) – только исконно русскую лексическую единицу («образ Богородицы», «образ литературного героя в произведении»).

Также, говоря о причинах заимствований, не следует забывать о моде на иностранную культуру, которая меняется с течением времени. Например, в начале XIX века существовала мода на французский язык, сейчас самой большой популярностью пользуется английский. Кроме этого, освоение иностранного языка всегда имеет тесную связь с политической ситуацией, как

правило, становится популярным и модным язык государств, пользующихся большим международным авторитетом.

Русский язык постоянно обновляется, и этому способствуют многие причины. Активное изучение иностранных языков и большое количество переводных текстов активизирует обмен между глоссариями контактирующих языков и делает формы такого обмена более разнообразным. Теоретической точки зрения, в активный словарь любого языка может входить любое (неограниченное) число заимствованных иноязычных слов. Однако, система языка-реципиента не всегда способна адаптировать заимствованную лексическую единицу. В связи с этим, некоторые иноязычные заимствования в русском языке на данный момент выглядят как частично освоенные «чужеродные элементы». Эта чужеродность ярко прослеживается, прежде всего, в грамматике: большая часть таких слов – несклоняемые существительные (киви, авокадо, киригами, аниме).

Также данную тенденцию можно проследить в фонетике. Характерный пример – произношение в заимствованных словах твердого согласного перед «е» в отличие от русских слов, в которых согласный перед «е» принято смягчать: «брэнд» вместо «бренд», «дисплэй» вместо «дисплей». Однако, в написании сохраняется буква «е».

Говоря об английских заимствованиях, в частности, Г.М. Костюшкина и И.В. Горбунова подчеркивают их функциональное разнообразие. Иногда иноязычные заимствованные слова обозначают реалии, характерные для культуры других государств и малоизвестные в России: «якудза» - японская мафиозная группировка или отдельный ее представитель, «аниме» - традиционный японский стиль мультипликации. Английское слово «тьютор», обозначающее в Англии опекуна или наставника, может встречаться в русскоязычных текстах в описаниях жизни и быта англичан [29, с.170].

Иногда иностранные слова, давно заимствованные русским языком, с течением времени наполняются новой семантикой. Пример – прилагательной «мобильный», его новое значение реализуется в словосочетаниях, связанных с техникой: «мобильная связь», «мобильное приложение». Под влиянием английского языка приобрело новую семантику слово «формат». Помимо старого значения «размер печатного листа» словом «формат» стали обозначать тип какого-либо действия, соответствующий определенным правилам («традиционный формат ток-шоу»), и метод представления информации в компьютерной памяти («формат jpg»).

Среди англицизмов, заимствованных в русский язык, встречаются глаголы, которые могут употребляться в двух видах – совершенном и несовершенном. Пример – глагол «конвертировать», обозначающий «пересчитать или пересчитывать стоимость одной валюты в стоимость другой» и «преобразовать (преобразовывать) информацию в памяти компьютера из одного формата в другой».

В языкознании принято выделять несколько этапов адаптации заимствованного слова – фонетический, грамматический, графический и орфографический, семантический. Все эти этапы присутствуют в процессе адаптации иноязычных слов в активный словарь русского языка.

Первый, начальный этап адаптации – адаптация фонетическая. Процесс фонетической адаптации неизбежен, так как у каждого языка – свой набор звуков, свои правила ударения и произношения. Главная цель адаптации – сделать так, чтобы заимствованное слово было проще произносить носителям языка-реципиента. С этой целью одни звуки могут заменяться другими. Распространенное явление в русском языке – «смещение» ударения с первого слога на последний или предпоследний. Примеры – англицизмы «комфорт», «тандем», в последнее время намечается тенденция «смещения» ударения первого на второй слог в слове «маркетинг».

Следующий этап адаптации заимствованной лексики – адаптация грамматическая. Заимствованные слова, попадая в активный словарь языка-реципиента, начинают изменяться по его правилам, получают соответствующее склонение и флексию, а также грамматический род (мужской, женский или средний). Некоторые существительные остаются несклоняемыми (например, «джакузи»), это свидетельствует о неполной, или незавершенной адаптации лексической единицы.

Графическая и орфографическая адаптация – это «процесс переложения лексических единиц с латиницы на кириллицу» [23, с.132]. Иногда правописание заимствованных слов вырабатывается не сразу, а с течением времени. Пример – до сих пор не выработанное правописание заимствованного слова «воцап» (название социальной сети) – в современном русском языке встречается написание «вацап», «вотсап», «ватсап» и «воцап», единый вариант отсутствует.

Семантическая адаптация заимствованных лексических единиц связана с контекстами употребления данных слов. В процессе заимствования семантика может сохраняться или «сужаться». В последнем случае слово, которое является многозначным в языке доноре, заимствуется в язык-реципиент только с одним значением. Пример – французское слово «пюре», в русском языке это заимствованное слово имеет лишь одно значение – «блюдо из протертых продуктов», но в языке-доноре слово «пюре» имеет еще одно значение – «нужда». Впоследствии такие слова часто становятся «ложными друзьями переводчика» [8, с.99].

В некоторых случаях можно говорить об обратном процессе – не сужении, а расширении семантики лексической единицы в процессе адаптации. Например, в современном русском языке заимствованное слово «бутерброд» обозначает не только намазанный маслом хлеб, но и другие закуски, приготовленные по аналогичному принципу. Слово «парк», которое в XVIII веке в английском и французском языках использовалось для

обозначения «сада, в котором содержатся животные» постепенно расширило свою семантику в русском языке («парк культуры и отдыха», «трамвайный парк»).

Таким образом, в современном языкознании термин «заимствование» принято употреблять для обозначения процесса, когда один язык усваивает слово или выражение из другого языка. Также словом «заимствование» называют сами эти слова.

Есть несколько классификаций заимствований:

- по языку донора;
- по типу контакта;
- по методу адаптации лексической единицы.

О семантическом заимствовании можно говорить в том случае, если лексическая единица, которая уже существует в языке-реципиенте, приобретает новую семантику под влиянием языка-донора.

Большая часть заимствований связана с интенсивным развитием различных областей человеческой деятельности – науки культуры, искусства, производства и экономики. Процесс заимствования можно в данном случае условно разделить на два этапа: сначала новое понятие и заимствованное слово, используемое для его обозначения, прочно входит в быт и жизнь носителей языка-реципиента.

Главной причиной заимствования можно считать необходимость в поиске названий для новых явлений и предметов, входящих в обиход людей в связи с развитием науки, культуры, промышленности.

Еще одной внешней причиной заимствования следует считать необходимость наименования с использованием иноязычной лексической единицы особого вида (типа, класса) предметов или явлений.

Основная причина заимствования англицизмов во всех сферах деятельности человека (наука, культура, искусство) – отсутствие в русском языке аналогичного названия.

В языкознании принято выделять несколько этапов адаптации заимствованного слова – фонетический, грамматический, графический и орфографический, семантический. Все эти этапы присутствуют в процессе адаптации иноязычных слов в активный словарь русского языка.

1.2. Психолого-педагогические и методические основы усвоения заимствованной лексики младшими школьниками

Одной из главных целей изучения русского языка в начальной школе является расширение активного и пассивного словарного запаса обучающихся. Для реализации этой цели следует использовать не только исконно русскую, но и заимствованную лексику, так она представляет собой обширный языковой пласт.

Изучение заимствованной лексики является важным средством познания, оно способствует развитию творческих и интеллектуальных способностей ребенка школьного возраста, способствует развитию абстрактного мышления, воображения и памяти, способствует формированию у обучающихся навыков самостоятельной учебной деятельности, способствует самообразованию и самореализации обучающихся.

В процессе усвоения и использования заимствованной лексики обучающийся приобщается к духовно-нравственным ценностям, которые вырабатываются человечеством, формируется духовно богатая личность, которая осознает ценности своей национальной культуры, легко ориентируется в современном стремительно меняющемся мире, а также

понимает, что несет определенную ответственность перед окружающей средой и обществом.

Изучение заимствованной лексики и владение заимствованной лексикой позволяют приобщиться к литературе и культуре других народов, изучить достижения мировой науки и культуры, а также позволяют обучающемуся осознать язык как величайшую культурную и эстетическую ценность.

Богатый словарный запас, наполненный в том числе и заимствованной лексикой, служит основой для формирования ряда непосредственно связанных с владением языком компетенций. Так, в настоящее время, в теории и практике преподавания русского языка выделяют четыре типа языковых компетенций [16, с.62].

Под термином компетенция в данном случае понимается «совокупность особых предметных и метапредметных знаний, способов и навыков деятельности, а также ценностных ориентаций, которая формируется у обучающихся в процессе изучения определенной предметной области и является средством достижения компетентности.

Можно выделить следующие типы компетенций, которые формируются у обучающихся на уроке русского языка:

- лингвистическая компетенция;
- языковая компетенция;
- коммуникативная компетенция;
- культуроведческая компетенция.

Все эти компетенции связаны друг с другом, и каждая из них при обучении русскому языку играет очень важную роль.

Усвоение заимствованной лексики способствует формированию у обучающихся коммуникативной компетенции. По мнению Дж. Гамзатовой,

под термином коммуникативной компетенции принято понимать «способность и реальную готовность обучающегося к общению в соответствии с целями, сферами и ситуациями общения, а также готовность обучающегося к взаимопониманию и речевому взаимодействию» [4]. Под коммуникативными умениями и навыками понимаются навыки и умения речевого общения, учитывая то, с кем говорит человек, где он говорит и, наконец, с какой целью он общается. Несомненно, формирование коммуникативных умений и навыков возможно только на основе языковой и лингвистической компетенции. Роль заимствованной лексики в формировании коммуникативных компетенций заключается в следующем:

- употребляя заимствованную лексику, обучающийся «правильно обозначает те или иные предметы или явления, а также может понимать других людей, упоминающих в разговоре эти явления и предметы» [6, с.104];

-осваивая орфоэпические правила использования заимствованной лексики, обучающийся «повышает свой уровень речевой культуры и, таким образом, может более эффективно выстраивать коммуникацию» [28, с. 66].

Освоение заимствованной лексики происходит на двух уровня – репродуктивном и продуктивном.

Репродуктивный уровень – умение обучающегося адекватно понимать заимствованную лексику, которая содержится в устном и письменном сообщении, умение обучающегося воспроизводить текст с использованием встречающейся в нем заимствованной лексики.

Продуктивный уровень – способность к адекватному созданию текстов различных жанров и стилей, способность к владению различными видами монолога, а также владению различными видами диалогической речи с использованием заимствованной лексики.

В процессе усвоения заимствованной лексики на уроках русского языка обучающиеся овладевают разными видами деятельности, включая навыки и

умения понимания родной речи, а также чтения, письма и разговора на русском языке. Каждый из названных типов речевой деятельности связан с определенным набором умений и навыков.

При изучении заимствованной лексики на уроках русского языка в начальной школе представляется целесообразным использовать практико-ориентированный подход. Использование практически ориентированного подхода к изучению заимствованной лексики обусловлено тем, что у обучающихся необходимо развивать способность к непрерывному обучению и самообразованию. В современных условиях к обучающемуся предъявляется ряд новых требований:

- определенный набор знаний, умений и навыков в выбранной профессиональной сфере;

- критическое мышление;

- способность решать возникающие проблемы путем творческого подхода;

- наличие навыков самообучения.

Для того, чтобы обучающийся приобрел и развил эти компетенции, недостаточно использовать только передачу от педагога к обучающемуся готовых знаний. Основная задача преподавателя заключается в том, чтобы мотивировать обучающегося к самостоятельному поиску знаний по этимологии и правилам употребления заимствованной лексики. В связи с этим, использование практически ориентированной технологии обучения представляется одним из важнейших аспектов образовательного и педагогического процесса при изучении рассматриваемой дисциплины [2, с.11].

Можно выделить несколько условий эффективного изучения заимствованной лексики на уроках русского языка:

1. Педагог должен уделять большое внимание повышению мотивации обучающихся, развивая у них интерес к русскому языку и ориентируя обучающихся на результат их учебной деятельности.

2. Педагог должен раскрыть обучающимся сущность изучения заимствованных слов так, чтобы они правильно поняли его смысл. Задача педагога – донести до обучающихся мысль обо всех составляющих обучения: цели и задачи, четко определенная форма выражения и проверки результата, а также обязательность выполнения самостоятельной работы.

3. Успешность обучения зависит от правильности выбора форм его организации.

Довольно эффективным является личностно-ориентированный подход к изучению заимствованных слов, когда образовательные цели реализуются посредством формирования навыков выбора правильных коммуникативных стратегий в условиях различных ситуаций [6, с.103].

В соответствии с личностно-ориентированным подходом, для изучения заимствованных слов в начальной школе можно использовать следующие формы и методы работы:

- моделирование различных бытовых, жизненных и профессиональных ситуаций, игры;

- методика конструирования проблемных ситуаций: создание коммуникационных ситуаций (бытовых, жизненных, профессиональных), которые содержат в себе определенную проблему и требуют решения этой проблемы при помощи профессиональных компетенций, уже сформированных у обучающихся;

- организация самостоятельной работы обучающихся посредством решения учебных задач, нацеленных на приобретение новых знаний и профессиональных компетенций.

Большое внимание при изучении заимствованных слов следует уделять самостоятельной проблемно-поисковой работе обучающихся – работе со словарями, справочниками, ресурсами интернет. В процессе самостоятельной работы по изучению заимствованных слов от обучающихся требуется сначала искать необходимую информацию, а потом осуществлять ее обработку.

Любая учебная задача предполагает наличие конкретного результата деятельности. Это может быть доклад, презентация, сочинение или эссе, имеющие реальное практическое значение для обучающегося в контексте бытовой, профессиональной или социальной среды, например, проект «Слова из латинского и греческого языка в сфере медицины, употребляемые в русском языке».

В связи с этим, необходимо предлагать для проектов темы, ориентированные на обучающихся и вызывающие у них интерес. Метод проектов, который активно применяется в начальной школе, позволяет использовать сформированные у обучающихся языковые компетенции в условиях, которые максимально приближены к реальным.

Также при изучении заимствованных слов целесообразным представляется использовать метод ситуативного анализа. Данный метод основан на том, что ученику предлагается конкретная ситуация, в которой содержится определенная проблематика. В контексте изучения заимствованных слов это могут быть «задачи на определение происхождения слова» [8, с.99]. Перед обучающимся ставятся следующие задачи:

- проанализировать ситуацию;
- выделить и изучить ее проблематичные стороны;
- найти и предложить возможные варианты решения проблемы;
- выбрать наиболее приемлемый вариант решения.

Изучение заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе развивает у обучающихся коммуникативные навыки, способствует профессиональному и общему развитию обучающихся.

Результативность изучения заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе зависит не только от использования определенных образовательных технологий, но и от выбранных методов контроля. Контроль следует рассматривать как одно из главных условий эффективности изучения заимствованной лексики на уроках русского языка на его итоговом и промежуточных этапах.

Можно выделить три главных функции контроля в организации изучения заимствованных слов в начальной школе на уроках русского языка [8, с.99].

1.Контроль помогает педагогу оценивать качество усвоения знаний, качество овладения базовыми языковыми компетенциями.

2.Контроль выполняет функцию обратной связи, помогая в определенные моменты предупреждать наиболее вероятные ошибки обучающихся при выполнении конкретных заданий.

3.Контроль помогает выявить вероятные недостатки выбранной педагогом технологии (методики) обучения и своевременно выполнить коррекцию этих недостатков.

Существует большое количество разнообразных форм и методов контроля, их выбор зависит от преподавателя и от того, на каком уровне сформированности языковых компетенций в данный момент находятся обучающиеся.

Педагог имеет полное право самостоятельно выбирать наиболее желательные и эффективные в каждом конкретном случае формы и методы контроля сформированности у обучающихся языковых компетенций. Для

того, чтобы задания с использованием заимствованной лексики, предлагаемые школьникам, были действительно эффективными, они должны соответствовать текущим возможностям обучающихся, то есть быть посильными.

Также в каждом задании на усвоение заимствованной лексики должен так или иначе присутствовать элемент творчества, новизны, недосказанности. Во время долгого выполнения стандартных типовых упражнений младшие школьники, как правило, утомляются, и их продуктивность резко снижается. Если же задания требуют творческого подхода к изучаемой теме и требуют подключения дополнительных навыков, а также соответствуют интересам обучающихся, они гарантированно вызовут большой интерес.

Для того, чтобы мотивация к изучению заимствованных слов у младших школьников была максимальной, материал должен включать в себя не только ту информацию, которая является для обучающихся абсолютно новой. Основной объем информации должен быть связан с теми знаниями и умениями, которые у обучающихся уже есть. Именно в этом случае мотивация значительно увеличится, что является гарантией повышения эффективности обучения [19, с.166].

В процессе изучения заимствованной лексики на уроках русского языка в начальной школе большое значение имеет формирование у обучающихся правильной мотивации. Для этого педагог должен:

- предлагать обучающимся темы и коммуникативные ситуации, которые вызывают у них интерес и живой отклик;
- использовать разнообразные методы оценивания работы обучающихся;
- применять дифференцированный подход при назначении обучающимся заданий для самостоятельной работы, в зависимости от уровня сформированности базовых языковых компетенций у конкретного обучающегося;

-стимулировать познавательную активность обучающихся, предлагая им актуальные проблемы для решения.

Изучение заимствованной лексики в начальной школе позволяет повысить эффективность обучения, способствует формированию базовых языковых компетенций, а также дополнительных навыков, «повышает мотивацию младших школьников к саморазвитию и самообразованию» [16, с.63].

Для того, чтобы дети могли эффективно использовать заимствованную лексику на уроках русского языка, у них должны быть сформированы следующие компетенции:

- готовность к самостоятельной работе;
- оптимальная организация самостоятельной работы и коррекция ее педагогом.
- наличие оптимальной мотивации к овладению языковыми компетенциями;
- сформировавшиеся навыки самостоятельной работы;
- владение навыками эффективной работы со справочной литературой, словарями и умением работать с техническими средствами обучения.

Таким образом, целью изучения заимствованной лексики на уроках русского языка в начальной школе является формирование разносторонне развитой личности обучающегося с высоким уровнем речевой культуры.

1.3. Анализ УМК с точки зрения изучения заимствованной лексики в начальной школе

Современная начальная школа располагает несколькими учебно-методическими комплектами, включающими в себя учебники русского языка

и литературному чтению. Мы обратились к учебно-методическим комплектам «Школа России» (В.П. Канакина, В.Г. Горецкий; Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова, Л.А. Виноградская, М.В. Бойкина), «Гармония» (М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко; Кубасова О.В.), «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова; Л.А. Ефросинина), как наиболее востребованным в современной начальной школе. Мы убедились, в том, что изучение заимствованной лексики происходит во всех классах начальной школы.

Учебник для первого класса содержит очень мало упражнений, направленных на работу с заимствованной лексикой (Русский язык, В.П. Канакина, В.Г. Горецкий). Рассматривается этимология слов в «Странице для любознательных»: *пенал* (стр. 29), *тетрадь* (стр. 96), *карандаш* (стр. 107). В упр. № 10 (стр. 62) учащимся предлагается обратить внимание на следующие слова: *экран* (фр.), *эльфы* (нем.), *карате* (яп.). Для уточнения значения незнакомых слов им необходимо обратиться к толковому словарю.

Работа с заимствованной лексикой продолжается и во втором классе. Преимущественно изучается интернациональная терминология, встречающаяся при описании системы языка (*диалог и монолог* (стр. 11); *синоним и антоним* (стр. 55); *орфограмма* (стр. 110)). Упр. № 139 (стр. 91); Прочитайте слова, в которых есть буква э. Из каких языков они к нам пришли? В скобках после каждого слова дана подсказка. *Поэт* (греч.), *эскалатор* (англ.), *эму* (порт.), *дуэт* (итал.), *экзамен* (лат.) и др.

В третьем классе ученики вновь обращаются к заимствованным словам, например, на стр. 83 «Страничка для любознательных»: Все ли слова имеют окончания? В русском языке есть имена существительные, которые не имеют окончания. Чаще это иноязычные имена существительные. Эти слова не изменяются: *пальто, кино, радио, шоссе, кафе, такси, кофе*. В разделе «Наши проекты» младшие школьники узнают о значениях имен, пришедших к нам из греческого (*Александр* – «защитник, борец», *Андрей* – «мужественный»);

латинского (*Валентин* – «сильный, здоровый, крепкий», *Максим* – «величайший»); скандинавского (*Игорь* – «молодой», *Ольга* – «святая») и других языков (3 класс, стр. 18 – 19).

Учебник четвертого класса дополнен словарем иностранных слов (стр. 158), к которому учащиеся обращаются для уточнения значения незнакомых слов.

В программе «Гармония» (М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко; Кубасова О.В.) учебник для первого класса, также содержит мало упражнений, направленных на работу с заимствованной лексикой. В теме: «Буквы русского языка. Алфавит.», рассматривается этимология слов: *алфавит*, *азбука* (стр. 61). В рубрике «Сообщаем важные сведения», учащиеся знакомятся с неизменяемыми словами: *йогурт*, *йод* (стр. 89).

Работа с заимствованными словами продолжается и во втором классе. В первой части в теме «Новое научное слово», учащиеся рассматривают этимологию слова: *орфограмма* (стр. 47). Во второй части учащиеся вновь обращаются к заимствованным словам. Упр. 453 (стр.82): Прочитай отрывок из воспоминаний внука К. Чуковского. Подумай какой вывод можно сделать.

Когда я сделал ошибку в слове велосипед, дед объяснил:

- Слово происходит от двух латинских слов: «велосис», что значит «быстрый», и «педис», что значит «нога». Так что этот инструмент не имеет никакого отношения к вилам.

Продолжают своё знакомство с заимствованными словами в рубрике «Сообщаем важные сведения» (стр. 84): *аллея*, *касса*, *шоссе*, *хоккей*.

В третьем классе часть 1 (стр.11), для учащихся вводится понятие *лексическое* (греч.) значение, а значение окончания – *грамматическое* (греч.). В рубрике «Создавай деловую речь», учащиеся знакомятся с происхождением

слова: *футбол*. В части 2 в рубрике «Наша помощь», авторы предлагают обратить внимание на не изменяемые слова: *метро, кино, пальто*.

В 4 классе в части 2 авторами учебника было предложено следующее упражнение: Упр. № 327 (стр. 7): Знакомо ли тебе слово *фуникулер*? Прочитай и спиши первую часть текста, ставя слова в нужные формы; отмечай все орфограммы. В упр. 341 стр. 12, учащиеся знакомятся с историей происхождения слова *шапка*. В упр. 538 (стр. 91), авторы предлагают подумать учащимся, давно ли в языке появились такие слова *космонавт, космодром, компьютер* и какое слово старше – *карандаш* или *фломастер*.

В программе «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова; Л.А. Ефросинина), учащиеся начинают своё знакомство с заимствованными словами лишь во втором классе. В 24 уроке на стр. 74 авторы учебника предлагают познакомиться с рубрикой «Тайны языка», в котором есть неизменяемые слова: *пальто, кино, кафе, кенгуру, метро, пианино, эскимо, какао, пони, шоссе, меню, такси, радио, желе, кофе, лото*. Во второй части в рубрике «Тайны языка» учащиеся знакомятся с этимологией слова: *школа* (стр. 17), *гимназия* (стр. 29). С 97 урока изучается интернациональная терминология, встречающаяся при описании системы языка *синонимы* (стр.43), *антонимы* (стр. 62), *омонимы* (стр. 69). На уроке 112 «Слова исконные и заимствованные» (стр. 71), учащиеся знакомятся с такими словами: *фломастер, компьютер, кроссовки*. На стр. 72 учащиеся знакомятся со значением слова – заимствование и с такими словами: *цирк, касса, арена, лев, трюк*. На стр. 72 в упр. 1 учащимся предлагается для наблюдения текст Я. Акима «Девочка и лев», в котором присутствуют такие слова: *трюк, арена, лев*. В материале урока 116 «Значения заимствованных слов» автор помещает сведения о том, что в русский язык пришли не только целые слова, но и приставки, корни, суффиксы, с помощью которых стали образовываться новые слова. В упр. 3 (80-81) авторы предлагают закончить предложение, используя слова для справок: *афиша, театр, актёр, партер*. В упр. 4

учащимся предлагается придумать и записать приглашение на детский праздник, используя пришедшие из французского языка слова: *афиша, карусель, аттракцион, сюрприз* и пришедшие из немецкого языка слова: *фокус, фейерверк*. В упр.5 учащимся предлагается подобрать к заимствованным словам первой группы: *антракт, атака, десерт, финиш, старт* близкие по значению слова или сочетания слов второй группы. В уроке 121 «Устаревшие слова, слова-синонимы, новые слова», учащиеся узнают, что когда-то новыми словами считались: *светофор, пирожное, космонавт, вертолёт*.

В третьем классе часть 1 в рубрике «Интересный материал из истории языка» (стр.42), учащиеся узнают, что слово *зонт* (собственно русское), а вот уменьшительное ласкательное слово – *зонтик* (голландское). В рубрике «Интересное из истории языка», учащимся даются слова: *костюм* (стр.70), *эскимо* (стр.111). В части два учебника авторы знакомят учащихся с такими словами: *картофель* (стр.38), *кастрюля* (стр.47), *банан* (стр.50), *парикмахер* (стр.61), *витамин* (стр.100), *библиотека* (стр.124).

В четвёртом классе в части 2 учащиеся в рубрике «Путешествие в прошлое – интересный материал из истории языка» младшие школьники узнают о значениях имен, пришедших к нам из греческого, которые в переводе означают «житель определённого места» или «посвящённый богу» (*Анатолий* – житель Анатолии, *Аркадий* – житель Аркадии, *Нина* – жительница города Нин, *Родион* – житель острова Родос, *Денис* – посвященный богу Дионису, *Дмитрий* – посвященный богу Деметре, *Зинаида* – дочь Зевса.) (стр.30); пришедшие из еврейского (стр. 46) (*Анна* – милость, *Елизавета* – клятва, *Иван* – бог благоволит, *Мария* – госпожа, любимая, желанная, *Тамара* – пальма.).

Таким образом, в УМК работа с иноязычной лексикой не носит регулярного характера, хотя младшие школьники знакомятся с заимствованной лексикой. Количество упражнений, направленных на изучение заимствованной лексики, не превышают 10 упражнений от общего

количества всех упражнений. Задания, включающие в себя заимствованную лексику, не отличаются разнообразием, акцент делается, в основном, на правописание и правильное произношение заимствованной лексики, но присутствует лишь небольшое количество заданий на исследование этимологии заимствованных слов и на подбор к заимствованиям синонимов из исконного русского языка

При изучении заимствованных слов перед учителем встают следующие задачи:

1. сформировать у младших школьников понимание о заимствованной лексике
2. создать условия для усвоения, правильного и уместного использования иноязычных слов.

Нужно не забывать, что для многих учеников усвоение заимствованных слов представляют значительные трудности. Обучающиеся младшего школьного возраста, употребляя заимствованные слова, не знают их этимологию, а также испытывают трудности с заменой заимствованного слова на русскоязычный синоним, при наличии такой возможности (например, рассказывая о профессии родителей, школьник может называть их «менеджерами» и не понимать, что менеджер – то же самое, что «управленец»). Таким образом, проблема изучения этимологии заимствований в начальной школе представляется актуальной для последующего изучения.

Выводы по 1 главе

Феномен заимствования в русском языке связан с научно-техническим прогрессом и непрерывным развитием общества. Заимствованные слова входят в русский язык для обозначения новых предметов и явлений, которые появляются в жизни. В настоящий момент почти все заимствования проходят в русский язык из английского, являющегося языком международного общения.

Классификация заимствований отличается разнообразием: по происхождению, по типу контакта, по методу адаптации лексических единицы. В языкознании принято выделять несколько этапов адаптации заимствованного слова – фонетический, грамматический, графический, орфографический и семантический. Все эти этапы присутствуют в процессе адаптации иноязычных слов в русском языке.

Овладение заимствованной лексикой является важным средством познания, оно способствует развитию умений и навыков общения с использованием заимствованной лексики (коммуникативная компетенция), познавательного интереса к истории заимствованного слова (культуроведческая компетенция), усвоению орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической норм употребления заимствованных слов (языковая компетенция), также овладение заимствованной лексикой обогащает знание школьника фактами мировой истории, культуры и этнографии, что формирует его целостную картину мира.

Анализ потенциала УМК «Школа России» (В.П. Канакина, В.Г. Горецкий; Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова, Л.А. Виноградская, М.В. Бойкина), «Гармония» (М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко; Кубасова О.В.), «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова; Л.А. Ефросинина), на предмет заданий, посвященных освоению лексики заимствованного языка, показал, что в УМК работа с

иноязычной лексикой не носит регулярного характера, имеющиеся задания предполагают традиционный подход к овладению школьниками учебным материалом. Недостатки такого подхода являются шаблонность и однообразие учебного процесса, тем самым снижается эффективность усвоения заимствованной лексики на уроках русского языка.

Глава 2. Практическое исследование особенностей усвоения заимствованной лексики младшими школьниками

2.1. Диагностическая программа определения актуального уровня усвоения заимствованной лексики учащихся второго класса

Цель констатирующего эксперимента – определение актуального уровня усвоения заимствованной лексики учащимися второго класса.

Задачи:

- 1) подбор диагностического материала;
- 2) организация проведения диагностики;
- 3) проведение диагностики;
- 4) количественный и качественный анализ полученных данных.

Анализ теоретических источников показал, что степень усвоения лексики отражается в знании лексического значения, в умении использовать слово в грамматических источниках, в правильном его произношении и написании. Для диагностики усвоения заимствованной лексики мы основывались на следующих критериях:

- лексический критерий;
- грамматический критерий;
- орфографический критерий.

Все вышеперечисленные критерии формируются в тесной связи.

Лексический критерий – это знание лексического значения слова в полном объеме. В правильной речи слово должно быть употреблено в том значении, которое за ним закреплено словарём.

Грамматический критерий – это использование заимствованного слова в соответствии с его грамматическими характеристиками и особенностями (род, склонение, синтаксическая сочетаемость). Соответственно, они включают в себя морфологические и синтаксические нормы.

Орфографический критерий – это знание правописания заимствованного слова. Как правило, заимствованные слова пишутся в

соответствии с традиционным принципом орфографии и требует запоминания.

На основе вышесказанного, для того чтобы выявить актуальный уровень усвоения заимствованной лексики у младших школьников, на констатирующем этапе мы опирались на три критерия: лексический, грамматический, орфографический. (табл. 2.1)

Таблица 1

Критерии оценки усвоения заимствованной лексики младшими школьниками

| Критерий | Показатели критерия |
|--------------------|---------------------------------------|
| 1. Лексический | Знает лексическое значение слов |
| 2. Грамматический | Знает грамматические особенности слов |
| 3. Орфографический | Умеет правильно писать слова |

На констатирующем этапе нами были определены показатели уровня усвоения заимствованной лексики (2.1), ориентированных на младших школьников и разработаны диагностические задания. Степень усвоения заимствованной лексики проверяли в 1 этап. Каждый критерий проверялся отдельно.

Таблица 2

Шкала оценивания уровня усвоения заимствованной лексики младшими школьниками

| № | Уровни | Высокий | Средний | Низкий |
|----|-------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|
| | Критерии | | | |
| 1. | Лексический | Может объяснить лексическое значение | Может объяснить лексическое значение | Затрудняется в объяснении лексического значения |

| | | | | |
|----|-----------------|---|---|--|
| | | большинства предлагаемых слов | некоторых из предлагаемых слов | большинства предлагаемых слов |
| | | 8-10 баллов | 4-7 баллов | 0-3 балла |
| 2. | Грамматический | Знает грамматические особенности большинства предлагаемых слов. | Может определить грамматически е особенности некоторых из предлагаемых слов | Затрудняется в определении грамматических особенностей большинства предлагаемых слов |
| | | 8-10 баллов | 4-7 баллов | 0-3 балла |
| 3. | Орфографический | Знает правописание большинства предлагаемых слов | Может определить правописание некоторых слов | Затрудняется в правописании большинства предлагаемых слов |
| | | 8-10 баллов | 4-7 баллов | 0-3 балла |
| | ИТОГО | 22-30 баллов | 12-21 баллов | 0-11балла |

При разработки диагностического инструментария, мы опирались на базовые знания младших школьников. Все задания оценивались по бальной системе, с помощью которой, можно выявить актуальный уровень усвоения заимствованной лексики младшими школьниками.

Усвоение заимствованной лексики состоит в том, чтобы слово было правильно воспринято учащимися в тексте, понятно ему со всеми оттенками и окрасками, вошло в его словарь и воспроизводилось в нужных случаях, чтобы оно было использовано в упражнениях, в которых целенаправленно углубляется его понимание, усваивается его сочетаемость, подготавливается

его употребление, и наконец, чтобы оно было употреблено школьниками самостоятельно в собственных высказываниях.

В диагностической программе было 3 задания, каждое из которых включало 10 слов.

Для проверки усвоения **лексического критерия** школьникам предлагалось объяснить значение ряда заимствованных слов. В перечень слов включались лексемы, заимствованные русским языком в разные периоды.

Для проверки усвоения **грамматики** заимствованных слов школьникам предлагалось подобрать к предложенным заимствованным существительным прилагательные и согласовать их в роде.

Для проверки усвоения **орфографического критерия** школьникам были предложены заимствованные слова, в которых нужно исправить ошибки.

Задания даны в Приложении 1.

2.2. Результаты диагностической программы усвоения заимствованной лексики учащихся второго класса

Констатирующий эксперимент проводился нами на базе МАОУ «Средняя школа №157» г. Красноярск во 2 «О» классе. (Программа «Школа России» (авторы учебника – В.П. Канакина, В.Г. Горецкий и др.)). В исследовании приняли участие 29 человек (15 мальчиков, 14 девочек).

В ходе подведения итогов нами был определен общий актуальный уровень усвоения заимствованной лексики младшими школьниками (Диаграмма 1).

Диагностика показала, что у учащихся средний уровень усвоения заимствованной лексики – 18 человек (62%), низкий уровень усвоения показали - 9 человек (31%) и всего 2 человека (7%) показали высокий уровень усвоения заимствованной лексики.



Однако результаты по отдельным критериям заметно различаются.

Так, анализ лексического критерия показал (Диаграмма 2), что у учащихся преимущественно средний уровень усвоения заимствованной лексики – 17 человек (59%), низкий уровень показали 4 человека (14%), высокий уровень показали 8 человек (27%).

В ходе анализа лексического критерия, нами были выявлены слова, в которых учащиеся чаще всего допустили ошибки в определении значения: *менеджер* (18 ошибочных объяснений), *постер* (19 ошибочных объяснений), *кастинг* (26 ошибочных объяснений), *шоссе* (14 ошибочных объяснений).

Менеджер для большинства ассоциируется с продажами, рекламой. Пример из работ учащихся: «Менеджер — это который продаёт что-то», «Менеджер — это тот кто рекламирует рекламу», «Менеджер — тот кто считает покупки, но не продавец»; (*орфография и пунктуация участников эксперимента сохранены*)

Постер для 8 учащихся ассоциируется с постом в социальных сетях. Пост — это информационный блок, размещенный пользователем в

социальной сети, блоге, микроблоге. Пример из работ учащихся: «Постер — это видео в Инстаграм», «Постер — это когда делают фото и постят это фото»; *(орфография и пунктуация участников эксперимента сохранены)*

Кастинг для большинства учащихся ассоциируется с показом мод. Пример из работ учащихся: «Кастинг — это где показывают наряды», «Кастинг — это показ мод»; также представляется интересным, что некоторые учащиеся в написании значения слова *кастинг*, написали, что «Кастинг — это место где сталкиваются машины»; *(орфография и пунктуация участников эксперимента сохранены)*

Странным представляется значительное количество неправильных толкований слова *шоссе*, достаточно давно заимствованного и усвоенного русским языком. Пример из работ учащихся: «Шоссе — это улица», «Шоссе — это автобус», «Шоссе — это железная дорога», «Шоссе- поезд под землей», «Шоссе — это место где самолеты»; *(орфография и пунктуация участников эксперимента сохранены)*

Наибольшее количество правильных объяснений было получено, к слову, *блогер*. Один из учащихся написал, что «Блогер — это человек, который создает контент». *(орфография и пунктуация участников эксперимента сохранены)* Контент — это содержимое веб-страниц, социальных сетей, созданная и направленная на конечную аудиторию.

Подобные ответы респондентов, в которых значение слов толковалось через отдельный, часто незначительный, фрагмент лексического значения, говорят о том, что лексическое значение большинства заимствованных слов усваивается младшими школьниками лишь частично, требуется направленная работа над уточнением словарного запаса.

Диаграмма 2



Диагностика грамматического критерия показала (Диаграмма 3), что у учащихся преимущественно средний уровень усвоения заимствованной лексики – 16 человек (55%), низкий уровень показал – 7 человек (24%), высокий – 6 человек (21%).

Диаграмма 3



В ходе анализа грамматического критерия, нами были выявлены слова, в которых учащиеся допустили больше всего ошибок при определении рода: *кофе, жюри*.

Диагностика орфографического критерия показала (Диаграмма 4), что у учащихся преимущественно низкий уровень усвоения заимствованной лексики – 17 человек (66%), средний уровень показали 11 человек (31%), высокий уровень показал 1 человек (3%).

Диаграмма 4



В ходе анализа орфографического критерия, нами были выявлены слова, в которых учащиеся допустили больше всего ошибок: *бассейн, перрон, теннис, кроссовки, винегрет, афера*.

По итогам анализа, можно сделать вывод, что хуже всего учащиеся справились с орфографическим критерием, скорее всего это связано с тем, что данные слова, входящие в активный словарный запас учащихся и не вызывающие у них затруднения при использовании устной форме, редко встречаются в учебных заданиях и письменных тестах. Тем не менее, увеличение объема письменной речи в жизни младшего школьника ставит перед нами задачу овладения и орфографическими характеристиками заимствованных слов.

2.3. Комплекс лексико-орфографических заданий, способствующий усвоению заимствованной лексики младшими школьниками

В ходе констатирующего эксперимента мы определили, что актуальный уровень усвоения заимствованной лексики учащихся 2 класса является преимущественно средним. Анализ показал, что учащиеся нуждаются, в первую очередь, в совершенствовании орфографических умений в области заимствованной лексики.

Также при анализе результатов нами были сделаны следующие выводы:

- Лексическое значение большинства заимствованных слов усваивается младшими школьниками лишь частично;
- Грамматический критерий показал, что у младших школьников есть трудности, вызванные незнанием родовой принадлежности существительных;
- Орфографический критерий показал, что большинство из предложенных слов не используется в письменной речи, школьники не знают, как орфографически верно они выглядят.

Этапы работы по подготовке комплекса включали себя:

1. Выявление основных принципов отбора содержания материала для включения в задания комплекса;
2. Составление словника из актуальных на сегодняшний день заимствований, который дополняет существующие словари заимствованных слов, размещенные в учебниках;
3. Подбор и составление заданий;
4. Разработка методических рекомендаций для использования комплекса.

Проанализировав задания из учебника русский язык для учащихся второго класса, мы пришли к выводу, что большинство из них предлагают традиционный подход к овладению школьниками учебным материалом: в учебниках при изучении заимствованной лексики в основном представлены

собственно лексические упражнения. На наш взгляд, наиболее эффективным способом изучения данной лексики являются комбинированные упражнения и задания. Так, комплекс лексико-орфографических заданий должен включать себя разнообразие формы работы с лексикой, орфографией и грамматикой.

Таким образом, предлагаемый нами комплекс может содержать следующие группы лексико-орфографических заданий, направленных на усвоение заимствованной лексики учащимися второго класса на уроках русского языка.

Работа со словарем.

Работа со словарем – это один из важнейших направлений в развитии навыков устной и письменной речи учащихся начальных классов. При усвоении систематического использования на кроках словарей разных типов, можно добиться значительного обогащения словарного запаса школьников, таким образом, можно повысить их уровень речевого развития.

Данная форма работы нужна, во-первых, для уточнения лексического значения слова, во-вторых, для запоминания орфографического образа.

Пример задания. Определите значение слов и распределите их по тематическим группам: а) компьютерные технологии; б) продукты питания; в) спорт; г) культура, развлечение. При выполнении задания воспользуйтесь словарём.

Слова для справок: *гаджет, йогурт, рэп, пост, фреш, скейтборд, презентация, скиатлон, сайт, караоке, файл, маффин, фаст-фуд, боулинг, дайвинг.*

*В предлагаемом комплексе **Задание 1** (Приложение 5)*

II. Работа с синонимами.

Задания на работу с синонимами направлены, во-первых, на накопление слов-синонимов и увеличению словарного запаса, во-вторых, на формирование умения различать синонимы по оттенкам значений, эмоционально-экспрессивной и стилистической окраске и, в-третьих, на формирование умения выбирать нужное слово из рядов синонимов.

Пример задания. Подберите к заимствованным словам исконно русские синонимы:

1) презентация, шоу, имидж, коммуникабельный, консенсус, позитивный.

2) представление, зрелище, облик, общительный, согласие, положительный.

В предлагаемом комплексе Задания 3 (Приложение 5)

III. Работа над правописанием.

Важной составляющей нашего комплекса лексико-орфографических заданий являются задания, направленные на формирование орфографических умений в написании заимствованных слов у обучающихся второго класса.

Пример заданий. Перед вами орфографическая задача. В чём она заключается? Решите задачу.



Р $\frac{\text{Е}}{\text{Э}}$ ПЕР



П $\frac{\text{А}}{\text{О}}$ ЛЬТО

Решить орфографическую задачу — это значит написать слово верно, без ошибок.

В предлагаемом комплексе Задания 10 (Приложение 5)

IV. Определение признаков заимствованных слов.

Целесообразно, на наш взгляд, обсудить некоторые признаки заимствованных слов.

Фонетические признаки:

1. Слово начинается с буквы «а» - **а**ккуратный, **а**втобус, **а**рмия, **а**ктёр, **а**прель;
2. Слово начинается с буквы «э»- **э**таж, **э**скиз, **э**врика, **э**тюд;
3. Наличие буквы «ф» - гра**ф**, а**ф**ерист, **ф**евраль, ска**ф**андр (*исключение: филин*);
4. Твердые согласные перед «е» - **т**емп, **ф**онетика, **о**тель.

Грамматические признаки:

Несклоняемые существительные: кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру.

Пример задания. Выпишите в тетрадь только заимствованные слова.

Шоссе, какао, кино, пальто, стол, арбуз, авеню, озеро, свеча, фонарь, цех, экскурсия, борщ, самовар, кекс, квас, штаб, указ, аквариум, воевода, география, телефон, город, арена, изба, телевизор, афиша, феникс, центнер, квас, ворота.

*В предлагаемом комплексе **Задания 12** (Приложение 5)*

Эти признаки необходимо включать при изучении различных тем. Нами были предложены не все признаки заимствованных слов, так как мы считаем, что нецелесообразно давать такой большой объем второклассникам, признаки нужно вводить постепенно, частями. На наш взгляд, учащиеся должны усвоить наиболее употребительные признаки.

Таким образом, нами был разработан комплекс лексико-орфографических заданий, ориентированный на усвоение заимствованной лексики во втором классе. В неё включены задания, направленные на работу с лексикой, орфографией и грамматикой.

На наш взгляд, использование данного комплекса лексико-орфографических заданий на уроках русского языка будут способствовать повышению уровня усвоения заимствованной лексики.

Выводы по 2 главе

Для диагностики усвоения заимствованной лексики мы основывались на следующих критериях:

- лексический критерий (обучающийся знает лексическое значение заимствованного слова);
- грамматический критерий (обучающийся знает грамматические особенности заимствованного слова);
- орфографический критерий (умеет правильно писать заимствованные слова).

Диагностическая программа была представлена тремя заданиями, по одному на каждый критерий.

Для проверки усвоения **лексического критерия** школьникам предлагалось объяснить значение 10 заимствованных слов. В перечень слов включались лексемы, заимствованные русским языком в разные периоды.

Для проверки усвоения **грамматики** заимствованных слов школьникам предлагалось подобрать к 10 заимствованным существительным прилагательные и согласовать их в роде.

Для проверки усвоения **орфографического критерия** школьникам были предложены 10 заимствованных слов, в написании которых были допущены ошибки. Нужно было исправить эти ошибки.

Диагностика показала, что у учащихся средний уровень усвоения заимствованной лексики – 18 человек (62%), низкий уровень усвоения показали 9 человек (31%) и всего 2 человека (7%) показали высокий уровень усвоения заимствованной лексики.

Также при анализе результатов нами были сделаны следующие выводы:
— Лексическое значение большинства заимствованных слов усваивается младшими школьниками лишь частично;

- Грамматический критерий показал, что у младших школьников есть трудности, вызванные незнанием родовой принадлежности существительных;
- Орфографический критерий показал, что большинство из предложенных слов не используется в письменной речи, школьники не знают, как орфографически верно они выглядят.

Хуже всего учащиеся второго класса справились с орфографическим критерием: на низком уровне усвоения заимствованной лексики – 17 человек (66%), средний уровень показали 11 человек (31%), высокий уровень показал 1 человек (3%).

На основании анализа констатирующего эксперимента нами был разработан комплекс лексико-орфографических заданий, направленный на повышение уровня усвоения заимствованной лексики учащимися второго класса. Комплекс состоит из 23 упражнений в который включены задания, направленные на развитие лексических, грамматических и орфографических умений. Комплекс представлен 4 группами заданий: работа со словарем, работа по подбору синонимов, работа над правописанием и определение признаков заимствованных слов. Также нами был разработан словник из актуальных на сегодняшний день заимствований, который дополняет существующие словари заимствованных слов, размещенные в учебниках.

Заключение

В рамках данной работы мы описали теоретические основы усвоения заимствованной лексики младшими школьниками. Феномен заимствования в русском языке связан с научно-техническим прогрессом и непрерывным развитием общества. Заимствованные слова входят в русский язык для обозначения новых предметов и явлений, которые появляются в жизни. В настоящий момент почти все заимствования приходят в русский язык преимущественно из английского языка, ставшего языком международного общения.

Технологи заимствования отличается своим разнообразием: по происхождению, по типу контакта, по методу адаптации лексических единиц. В языкознании принято выделять несколько этапов адаптации заимствованного слова – фонетический, грамматический, графический, орфографический и семантический. Все эти этапы присутствуют в процессе адаптации иноязычных слов в активный словарь русского языка.

Одной из главных целей изучения русского языка в начальной школе является расширение активного и пассивного словарного запаса обучающихся. Для реализации этой цели следует использовать не только исконно русскую, но и заимствованную лексику, так она представляет собой обширный языковой пласт, обогащает знание школьника фактами мировой истории, культуры и этнографии, что формирует его целостную картину мира.

Анализ потенциала УМК «Школа России» (В.П. Канакина, В.Г. Горецкий; Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова, Л.А. Виноградская, М.В. Бойкина), «Гармония» (М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко; Кубасова О.В.), «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова; Л.А. Ефросинина), на предмет заданий, посвященных освоению лексики заимствованного языка, показал, что в УМК работа с иноязычной лексикой не носит регулярного характера, имеющиеся задания предполагают традиционный подход к овладению школьниками учебным

материалом. Недостатки такого подхода являются шаблонность и однообразие учебного процесса, тем самым снижается эффективность усвоения заимствованной лексики на уроках русского языка.

С целью выявления актуального уровня усвоения младшими школьниками заимствованной лексики был проведен констатирующий эксперимент на базе МАОУ «Средняя школа 157» г. Красноярск во 2 «О» классе, в котором участвовало 29 человек.

Наше исследование показало, что актуальный уровень усвоения заимствованной лексики учащихся 2 класса является преимущественно средним – 18 человек (62%), низкий уровень усвоения показали - 9 человек (31%) и всего 2 человека (7%) показали высокий уровень усвоения заимствованной лексики. Анализ показал, что учащиеся нуждаются, в первую очередь, в совершенствовании орфографических умений в области заимствованной лексики.

- Также при анализе результатов нами были сделаны следующие выводы:
- Лексическое значение большинства заимствованных слов усваивается младшими школьниками лишь частично;
 - Грамматический критерий показал, что у младших школьников есть трудности, вызванные незнанием родовой принадлежности существительных;
 - Орфографический критерий показал, что большинство из предложенных слов не используется в письменной речи, школьники не знают, как орфографически верно они выглядят.

На основании изученной психолого-педагогической и методической литературы мы пришли к выводу, что одним из основных путей формирования усвоения заимствованной лексики, является включение в урок разнообразных заданий, побуждающих к активному использованию словарей на уроках русского языка. Понимание особенностей восприятия и способов усвоения учащимися младших классов иноязычных слов позволяет учителю,

работающему в младших классах избежать возникающие при обучении трудности и создать комфортные условия для достижения более высоких результатов с учетом индивидуальных потребностей обучаемых.

Нами был разработан комплекс упражнений, направленный на повышение уровня усвоения заимствованной лексики младшими школьниками, он включает в себя 23 упражнения. Комплекс представлен 4 группами заданий: работа со словарем, работа по подбору синонимов, работа над правописанием и определение признаков заимствованных слов. Также нами был разработан словник из актуальных на сегодняшний день заимствований, который дополняет существующие словари заимствованных слов, размещенные в учебниках.

Мы считаем, что комбинированные задания, объединяющие разные аспекты работы над заимствованным словом: лексический, грамматический, орфографический — будут способствовать более эффективному усвоению младшими школьниками заимствованной лексики.

Список использованной литературы

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96-118.
2. Володарская Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. 2010. № 1(7). С. 11.
3. Воронина А.В. Методическая система изучения заимствованной лексики в начальной школе [Электронный ресурс] URL: file:///C:/Users/taras/Downloads/metodicheskaya-sistema-izucheniya-zaimstvovannoy-leksiki-v-nachalnoy-shkole.pdf (дата обращения 31.04.2021)
4. Гамзатова Дж., Махаева Г. М. Особенности формирования коммуникативной компетентности в младшем школьном возрасте. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnosti-v-mladshem-shkolnom-vozhraсте>
5. Горецкий В.Г., Канакина В.П. Русский язык. Рабочие программы. 1 – 4 классы. УМК «Школа России» / В.Г. Горецкий, В.П. Канакина. – М.: Просвещение, 2013. – 97 с.
6. Дунев А.И., Ефремов В.А., Сергеева Е.В., Черняк В.Д. Русский язык и культура речи. - СПб., М: САГА: ФОРУМ, 2008. - 102-116 с.
7. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. — М.: «Аделант»,2014.—800с.
8. Жесткова Е.А Изучение иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе / Е.А Жесткова, Е.С Сбитнева // eLIBRARY. – 2017. – № 1. – С. 99
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. – С.121
10. Иванов С. В. Русский язык: 3 класс: учебник для учащихся общеобразовательных учреждений: в 2 ч. – Ч. 2 / С. В. Иванов, А. О.

Евдокимова, М. И. Кузнецова и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Вентана-Граф, 2011. – 160 с. 14.

11. Иванов С. В. Русский язык: Учебник для учащихся 2 класса общеобразовательных учреждений: В 2 ч. – Ч. 1. / С. В. Иванов. – 2-е изд., с уточн. – М.: Вентана-Граф, 2004. – 160 с.

12. Иванов С. В. Русский язык: Учебник для учащихся 2 класса общеобразовательных учреждений: В 2 ч. – Ч. 2. / С. В. Иванов. – 2-е изд., с уточн. – М.: Вентана-Граф, 2005. – 160 с.

13. Иванов С. В. Русский язык: Учебник для учащихся 3 класса общеобразовательных учреждений: В 2 ч. – Ч. 1. / С. В. Иванов. – М.: Вентана-Граф, 2004. – 160 с.

14. Иванов С. В. Русский язык: учебник для учащихся 4 класса общеобразовательных учреждений: В 2 ч. – Ч. 1 / С. В. Иванов и др. – М.: Вентана-Граф, 2005. – 144 с.

15. Иванов С. В. Русский язык: учебник для учащихся 4 класса общеобразовательных учреждений: В 2 ч. – Ч. 2 / С. В. Иванов и др. – М.: Вентана-Граф, 2004. – 144 с.

16. Зотова Е. С. Иноязычная лексика в речи младших школьников / Е. С. Зотова. – 2020: Современная наука: исследования и разработки, 2020. – 61- 64 с.

17. Иноязычное слово: термин, понятие, реалия. // Слово, грамматика, текст в антропоцентрической лингвистике. Сб. статей. – Иркутск, 2003. – С. 75-86.

18. Караулов Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия / Ю. Н. Караулов. – 2-е изд. – 1997: перераб. и доп. Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – 729 с.

19. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. М.: Наука, 1968.– 208 с.

20. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е.А. Земская. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 143-161.
21. Крысин Л. П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях // Русский язык в школе. -2006. - № 1. - С. 66-72.
22. Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? Лики языка / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 2001. – 304 с.
23. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов: монография / Д. С. Лотте; ред. Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
24. Лукьянова Л.И. Заимствованная лексика в современном русском языке [Электронный ресурс] URL: <file:///C:/Users/taras/Downloads/zaimstvovannaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke.pdf> (дата обращения 27.03.2021)
25. Макеева С.Г., Воронина А.В. Иноязычные заимствованные слова в детской речи // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – Т. 1. – № 3. – С. 166-170.
26. Никитенко З.Н. Развивающее иноязычное образование в начальной школе: моногр. / З.Н. Никитенко. – М.: Глосса-Пресс, 2010. – 438 с.
27. Освоение иноязычных слов в русском языке [Электронный ресурс].URL:http://referatwork.ru/category/leksikologiya/view/120151_osvoenie_in_oyazychnyh_slov_v_russkom_yazyke (дата обращения 20.03.2021)
28. Рамазанова М. А. Развитие лингвистической активности младших школьников в процессе изучения заимствованной лексики на уроках русского языка / М. А. Рамазанова. – 2019 :Педагогика и психология в XXI веке: современные состояния и тенденции исследования, 2019. – 65-67 с.
29. Рыжов В.В. Иноязычные способности / В.В. Рыжов. Н. Новгород: НГЛУ, 2001. – 193 с.

30. Синтаксические характеристики функциональных разновидностей современного русского языка. //Русский язык в его функционировании. Уровни языка. -М., 1996. -С. 181-231.

31. Соловейчик М.С. Русский язык: К тайнам нашего языка: учебники для 1 – 4 классов общеобразовательных учреждений. В двух частях. / М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко. – 10-е изд. – Смоленск: Ассоциация XXI век, 2013. – 160 с.

32. Чудаева А. М. Заимствования в русском языке / А. М. Чудаева, В. П. Казакова.// Юный ученый. — 2019. — № 3.1 (23.1). — С. 92-93.

33. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования / Просвещение РФ. —2021. — № 286.

**Задание для проведения диагностики актуального уровня усвоения
заимствованной лексики**

Задание 1. Объясните значение следующих слов.

Менеджер, блогер, маркер, интернет, компьютер, постер, кастинг, бизнес.

Задание 2. Составьте словосочетания с данными существительными.

Укажите род существительных

Кофе, какао, эскимо, такси, пальто, кенгуру, алоэ, желе, жюри, кафе.

Задание 3. Исправьте ошибки и запишите правильно.

*Басейн, рюгзак, перон, тэнис, кафэ, красофки, титрадь, чимпион, венегрет,
афёра.*

**Результаты проведения диагностики актуального уровня усвоения
заимствованной лексики**

Лексический критерий:

Задание 1. Объясните значение следующих слов.

Менеджер, блогер, маркер, интернет, компьютер, постер, кастинг, бизнес.

| | Правильно объяснили значение | Неправильно объяснили значение |
|------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Менеджер | 11 человек | 18 человек |
| Блогер | 28 человек | 1 человек |
| Маркер | 20 человек | 9 человек |
| Интернет | 20 человек | 9 человек |
| Компьютер | 21 человек | 8 человек |
| Постер | 10 человек | 19 человек |
| Кастинг | 3 человек | 26 человек |
| Бизнес | 24 человек | 5 человек |
| Офис | 18 человек | 11 человек |
| Шоссе | 15 человек | 14 человек |

Грамматический критерий:

Задание 2. Составьте словосочетания с данными существительными. Укажите род существительных.

Кофе, какао, эскимо, такси, пальто, кенгуру, алоэ, желе, жюри, кафе.

| | Правильно выполнили | Неправильно выполнили | Отказались выполнять |
|--------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Кофе | 9 человек | 18 человек | 2 человека |
| Какао | 17 человек | 8 человек | 4 человека |

| | | | |
|----------------|-------------|------------|------------|
| Эскимо | 23 человека | 3 человека | 3 человека |
| Такси | 19 человек | 8 человек | 2 человека |
| Пальто | 19 человек | 7 человек | 3 человека |
| Кенгуру | 22 человека | 4 человека | 3 человека |
| Алоэ | 17 человек | 8 человек | 4 человека |
| Желе | 19 человек | 4 человека | 6 человек |
| Жюри | 8 человек | 17 человек | 4 человека |
| Кафе | 18 человек | 8 человек | 3 человека |

Орфографический критерий:

Задание 3. Исправьте ошибки и запишите правильно

Бассейн, рюкзак, перон, теннис, кафэ, красофки, титрадь, чимпион, венегрет, афёра.

| | Правильно выполнили | Неправильно выполнили | Отказались выполнять |
|------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Бассейн | 6 человек | 19 человек | 4 человека |
| Рюкзак | 19 человек | 6 человек | 4 человека |
| Перрон | 3 человека | 22 человека | 4 человека |
| Теннис | 3 человека | 22 человека | 4 человека |
| Кафе | 23 человека | 2 человека | 4 человека |
| Кроссовки | 2 человека | 23 человека | 4 человека |
| Тетрадь | 21 человек | 5 человек | 3 человека |
| Чемпион | 15 человек | 10 человек | 4 человека |
| Винегрет | 2 человека | 22 человека | 5 человек |
| Афера | 8 человек | 17 человек | 4 человека |

Примерный перечень иноязычных слов, представленных в учебных пособиях по русскому языку и литературному чтению

В словник включены актуальные для речи детей единицы, в употреблении которых наблюдаются нарушения орфоэпических, орфографических, грамматических, лексических норм. Систематически работая со словарём, младшие школьники не только расширят свои знания о лексическом значении заимствованных слов, будут совершенствоваться в речи, но научатся пользоваться словарём, обретут привычку обращаться к нему как достоверному источнику информации.

Сокращения

англ. – английский язык

араб. – арабский язык

вен. – венский язык

голл.- голландский язык

греч. – греческий язык

исп. – испанский язык

ит. – итальянский язык

лат. – латинский язык

нем. – немецкий язык

нидер. – нидерландский язык

перс. – персидский язык

перен. – переносное значение

польск. – польский язык

тур. – турецкий язык

тюрк. – тюркские языки

фр. – французский язык

швед. – шведский язык

яп. – японский язык

Абсурд (лат. «absurdus» – нелепый) – нелепость, бессмыслица, то есть отсутствие смысла. *Иначе получится абсурд.* (М. Зощенко «Золотые слова»)

Автобус (англ. «autobus» – автомобиль для всех; является сложением греч. «autos» – сам + лат. «bus» – для всех) – многоместный пассажирский автомобиль.

Автомобиль (фр. «automobile» – самоходный; является сложением греч. «autos» – сам + лат. «mobilis» – движущийся) – транспортное средство на колёсах с двигателем для передвижения по безрельсовым путям.

Агроном (является сложением лат. «ager» – земля, пашня + греч. «nomos» – закон) – специалист в науке о возделывании сельскохозяйственных культур.

Айсберг (нем. «isberg» – ледяная гора) – плавучая гора, которая откололась от прибрежного ледника.

Алоэ (греч. «aloe» – солёное) – травянистое растение с толстыми мясистыми листьями, один из видов этого растения (столетник) выращивается как комнатное

Антенна (лат. «antenna» – рея) – устройство передачи или улавливания радиоволн.

Антоним (является сложением греч. «anti» – вместо, против + «onoma» – имя) – слова с противоположным значением. *Добро – зло*

Аппетит (фр. «appetit» – желание, стремление) – желание есть. *Хороший аппетит.*

Арбуз (перс. «harbuza» – дыня) – большой, круглый, сочный, сладкий плод огородного растения из семейства тыквенных.

Аэроплан (является сложением греч. «aer» – воздух + фр. «planer» – парить) – летательный аппарат.

*Если ты Степан,
Садись на аэроплан.
На аэроплане и летай,
А с моей лошади слезай!*

(Б. Шаргин «Рифмы»)

Аэропорт (является сложением греч. «aer» – воздух + лат. «portus» – пристань) – крупная станция воздушного транспорта с большим аэродромом.

Багаж (фр. «bagage» – узел, свёрток) – упакованные вещи, которые берёт с собой пассажир в дорогу.

Бадминтон (англ. «badminton» – по названию города Бадминтон (Badminton) в Великобритании) – игра (или вид спорта) с оперённым мячом (воланом) и ракетками.

Балет (фр. «ballet», ит. «balletto», лат. «ballare» – танцевать) – вид сценического искусства, когда содержание произведения на сцене театра передаётся с помощью движений, танцевально-музыкальных образов.

Балл (фр. «balle» – шар, мяч) – оценка знаний учащегося.

Балласт (швед. «barlast»; является сложением «bar» – пустой + «last» – груз) – перен. лишний груз, обуза. – *Оставь его – сказала фея Фантаста. – Это балласт (Н.П. Вагнер «Фея Фантаста»)*

Барьер (фр. «barrière» – застава, преграда) – преграда, препятствующая проходу, проезду.

*Вот до балкона
Добрался он ловко.
Через железный
Барьер перелез,
Двери открыл –
И в квартире исчез...*

(С. Маршак «Рассказ о неизвестном герое»)

Бассейн (фр. «bassin») – специально сооруженный искусственный водоём для плавания, купания.

Батут (является сложением фр. «batoude», ит. «battuta» – буквально удар) – пружинящее устройство или сетка для прыжков подскоков.

Ботфорты (фр. «bottes fortes» – крепкие сапоги) – высокие кавалерийские сапоги с расширенным голенищем.

Брюки (голл. «broek» – брюки, штаны) – верхняя одежда, покрывающая ноги и нижнюю часть туловища до пояса.

Бутерброд (нем. «butterbrot» – хлеб с маслом) – тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сыра, колбасы.

Бутсы (англ. «boots» – сапоги) – ботинки с твёрдым носками и шипами на подошвах для игры в футбол.

Валторна (нем. «waldhorn» – буквально лесной рог) – музыкальный духовный инструмент. Предком валторны был охотничий рог, в который трубили, когда нужно было подать сигнал во время охоты или какого-нибудь торжественного события, объявить сбор войск.

Ванна (нем. «wanne» восходит к лат. «vannus» – миска, таз) – большой сосуд для купания.

Вахта (нем. «wacht» – стража) – дежурство на корабле.

Велосипед (фр. «velocipede», является сложением лат. «velocis» – быстрый + лат. «pedis» – нога) – самокат на двух или трёх колёсах, приводимая в движения ножными педалями.

Вернисаж (фр. «vernissage» – буквально лакировка) – открытие художественной выставки.

Вестибюль (лат. «vestibulum» – вход, передняя) – просторное помещение перед входом во внутреннюю часть здания.

Винегрет (фр. «vinaigrette» – соус из уксуса и масла) – холодное кушанье из мелко нарезанных овощей, заправленная маслом.

Виращ (фр. «virage» – делать поворот) – поворот на большой скорости самолёта, корабля с наклоном набок или поворот по кривой автомобиля, мотоцикла, велосипеда.

Вокзал (фр. «facshall») – здание для обслуживания пассажиров на железнодорожных, автобусных и водных станциях.

Вуаль (лат. «velum» – завеса) – легкая прозрачная ткань.

Гель (лат. «galare» – мёрзнуть, застывать) – дисперсная система или студенистая масса, сохраняющая форму, прочность и упругость, которое более присуще твёрдым телам.

Грипп (фр. Grippe) – инфекционное заболевание.

Грифель (нем. «griffel» – палочка для письма) – палочка для писания на грифельной доске. *Мы не пишем грифелем. (С.Я. Маршак «Кот и лодыри»)*

Десерт (фр. «desservir» – убранный со стола) – сладкие блюда или фрукты, подаваемые в конце обеда.

Джем (англ. «jam» – жать, давить) – густое варенье из фруктов или ягод.

Джинсы (англ. «jeans» – вид прочной ткани) – брюки из плотной хлопчатобумажной ткани, окрашенный в преимущественно синий цвет или иным красителем).

Джип (англ. «jeep») – американский легковой внедорожник.

Диадема (греч. «diadema» – головная повязка) – головная повязка, украшенная драгоценными камнями.

Диалог (фр. «dialogue») – разговор между двумя или несколькими лицами.

Дирижёр (фр. «diriger» – управлять) – человек, управляющий хором или оркестром.

Диск (фр. «disque») – 1) предмет, представляющий собой плоский круг; 2) носитель информации для ПК.

Дискотека (является сложением фр. «disque» – диск + греч. «theke» – хранилище) – 1) музыкально-танцевальный молодёжный клуб; 2) молодёжная вечеринка с танцами.

Диспетчер (англ. «dispatcher» – быстро выполнять) – работник, регулирующий движение транспорта с помощью средств связи.

Доллар (англ. «dollar» – монета) – денежная единица.

Дуэт (ит. «duetto» – два) – ансамбль из двух исполнителей.

Желе (фр. «gelee» – студень, гель) – сладкое студенистое кушанье из фруктово-ягодных соков, заливное.

Жокей (англ. «jockey» – шотл. форма собственного имени Джек (Jack) – профессиональный наездник в цирке, на скачках.

Йогурт (тур. «yogurt» – сформированный) – кисломолочный продукт с витаминами и фруктовыми добавками.

Йод (греч. «iodes» – фиолетовый, назван по цвету паров) – вещество, используемое в медицине.

Какао (исп. «cacao» – семечко) – напиток из семян шоколадного дерева.

Карандаш (тюрк. «karadas» – чёрный камень) – принадлежность для письма, черчения, рисования в виде деревянной палочки со стержнем из графита или сухой краски.

Карате (яп. «karate» – буквально голыми руками) – спортивная борьба, использующая приёмы самозащиты без оружия.

Карнавал (ит. «carnavale» является сложением «carne» – мясо + «vale» – прощай) – массовое народное гуляние с танцами, театрализованное играми.

Картофель (нем. «kartoffel») – растение с клубнями, употребляемые в пищу.

Касса (ит. «cassa» –местилище, ящик) – учреждение для приёма и выдачи денег, билетов.

Катер (англ. «cutter» – резать (волну)) – небольшое моторное судно.

Кафе (исп. «café» – кофе) – небольшой ресторан, где подают кофе, чай.

Кашне (фр. «cache - nez» является сложением «cacher» – прятать + «nez» – нос) – мужской шейный платок или шарф.

Кемпинг (англ. «camping» – проживание в лагере) – летний лагерь для туристов с палатками или домиками.

Кий (польск. «kij» – палка, посох) – длинная палка для игры в бильярд

Кино (нем. «kino» – движение) – вид искусства, произведение, предназначенное для показа на экране.

Класс (лат. «classis» – разряд) – комната для занятий в школе.

Колледж (лат. «collegium» – буквально товарищество) – высшее или среднее учебное заведение.

Коллекция (лат. «collaction» – собрание) – собрание каких-либо одинаковых предметов. *Коллекция марок, картин деревянных монет.*

Компас (лат. «compasso» – измеряю) – прибор для определения сторон света.

Компромисс (лат. «compromissum» – соглашение) – уступить кому-либо.

Компьютер (лат. «computare» – считать, вычислять) – электронно-вычислительная машина.

Конгресс (лат. «congressus» – встреча, собрание).

Контрабас (ит. «contrabasso») – самый большой по размеру и самый низкий по звучанию музыкальный инструмент.

Костюм (итал. «costume» – быт, нравы, одежда) – одежда человека, состоящая из пиджака, брюк и жилета, или жакета и юбки.

Кофе (араб. «caffee» – от названия страны в Африке Каффа) – напиток из семян кофейного дерева.

Кросс (англ. «cross» – пересекать) – спортивный бег.

Кроссворд (англ. «cross-word» является сложением англ. «cross» – крест + англ. «word» – слово) – задача-игра, в которой фигуру из квадрата необходимо заполнить буквами, чтобы получилось задание по значениям слова.

Кроссовки (англ. «cross» – пересекать) – спортивная обувь для бега, ходьбы.

Курорт (нем. «kurort» – лечебное место, является сложением «kur» – лечение + «ort» – место) – место для отдыха и лечения. *Плыви к себе к тёплым морским курортам. (Н. Сладков «Снег и ветер»)*

Майонез (фр. «mayonnaise») – соус из растительного масла, яичного желтка, уксуса и горчицы.

Макароны (ит. «maccheroni») – пищевой продукт в виде длинных трубочек из теста.

Маэстро (ит. «maestro» – мастер) – почетное звание крупных музыкантов, композиторов.

Метро (фр. «metron» – столичный) – городская подземная электрическая железная дорога.

Монолог (фр. «monologos», является сложением греч. «μονο» – один + греч. «logos» – слово, речь) – речь одного лица.

Мэр (фр. «maire» – большой, старший) – глава городской администрации.

Натюрморт (фр. «nature morte» – буквально мёртвая природа) – картина с изображением цветов, фруктов.

Новелла (ит. «novella» – новость) – небольшая повесть, рассказ.

Отель (фр. «hotel» – гость) – гостиница

Офицер (нем. «offizier» – служба) – человек из командного состава армии и флота, полиции.

Официант (лат. «officians» – служащий) – работник ресторана, кафе, столовой, подающее блюдо посетителям.

Павильон (фр. «pavilion» – шатёр) – небольшая постройка в парках, садах.

Пазл (англ. «puzzle» – головоломка) – игра-головоломка, которая представляет собой картину, выкладываемую из отдельных смыкающихся между собой элементов.

Пальто (фр. «paletot» – верхнее платье, верхняя одежда) – верхняя одежда, надеваемая поверх костюмов, платья.

Панель (лат. «rangerе» – вбивать, вколачивать) – дорожка для пешеходов по двум сторонам улицы. *Бегал Петька по дороге, по панели... («Игра» Д. Хармс)*

Пассажир (фр. «passer» – проезд) – человек, совершающий поездку на поезде, пароходе, самолёте.

Патент (лат. «patens» – открытый, явный) – документ, дающий изобретателю исключительное право на изобретение.

Пенал (лат. «penna» – перо) – коробочка для хранения ручек, карандашей.

Перрон (фр. «pierre» – камень) – пассажирская площадка на железнодорожной станции, предназначенная для посадки и высадки пассажиров.

Пиджак (англ. «rea-jacket», является сложением голл. «rie» – двубортная куртка из грубой шерсти + англ. «jacket» – жакет) – верхняя часть мужского костюма в виде куртки.

Пицца (ит. «pizza» – быть острым) – блюдо итальянской народной кухни, представляющее собой открытый пирог с запечёнными с томатами соусом, кусочками мяса, сыра, овощей и т.п.

Поэт (греч. «poietes» – творец) – автор стихотворных произведений.

Пюре (фр. «purger» – очищать) – перетёртые, либо размытые овощи, фрукты.

Рагу (фр. «ragout» – вызвать аппетит) – кушанье из мелкого нарезанного мяса.

Радио (лат. «radious» – луч) – способ передачи текстовых и музыкальных программ нарастании.

Ранец (нем. «ranzen» – сумка, ранец) – походная военная сумка, которую носят на лямках за спиной.

Рекорд (англ. «record» – записывать, регистрировать) – наилучший результат, достигнутый в какой-либо деятельности.

Рецепт (лат. «receptum» – взятое) – способ приготовления еды.

Рюкзак (нем. «rucksack», является сложением нем. «rucken» + нем. «sack» – заплечная сумка) – особый заплечный мешок для вещей.

Саквояж (фр. «sac de voyage», является сложением фр. «sac» – мешок + фр. «voyage» – путешествие) – дорожная сумка из кожи с замком.

Сатира (лат. «satira» – переполненное блюдо, мешанина) – литературное произведение, высмеивающее чего-либо.

Таких примеров много в мире:

Не любит узнавать никто себе в сатире.

(И. А. Крылов «Зеркало и обезьяна»)

Синоним (греч. «synonymos» – одноименный) – слова, близкие по значению, но различные по звучанию. *Работа – труд*

Сосиски (фр. «saucisse» – колбаса) – небольшая тонкая колбаска, употребляемая в варёном виде.

Сэр (лат. «senior» – господин) – обращение к мужчине в Англии, США.

Такси (лат. «taxare» – оценивать) – общественный транспорт, автомобиль для перевозки пассажиров и грузов, с оплатой проезда машины по счетчику.

Тайм-аут (является сложением англ. «time» + «out» – вне, за пределами) – перерыв в спортивной игре по просьбе команды, тренера

Театр (греч. «theatron» – место для зрелищ, зрелище) – искусство представления драматических произведений на сцене.

Телефон (является сложением греч. «tele» – вдаль, далеко + «phone» – звук) – аппарат для разговора, передаваемое на расстоянии.

Теннис (является сложением англ. «lawn» – лужайка + «tennis» – возможно) – парная спортивная игра, состоящая в перебрасывании маленького мяча ударами ракеток.

Терраса (фр. «terrasse» – площадка) – пристроенная к дому открытая или застеклённая площадка с крышей на столбах.

Тетрадь (греч. «tetras» – четвёртая часть листа) – сшитые листы чистой бумаги в обложке.

Тост (лат. «tostum» – поджаренный) – поджаренный или подсушенный ломтик хлеба.

Трамвай (является сложением англ. «tram» – вагон + «way» – путь) – городской пассажирский транспорт.

Тромбон (ит. «trombone» – большая труба) – духовой инструмент, изготавливаемый из меди, звук в нём извлекается с помощью чашечки, через которую исполнитель вдует воздух.

Дружно играли:

Чиж – на рояле,

Чиж – на цимбале,

Чиж – на трубе,

*Чиж – на **тромбоне**.*

(Д. Хармс, С. Маршак «Весёлые чижки»)

Трогуар (фр. «trottoir» – место для шагания) – асфальтовая пешеходная дорожка по сторонам улицы, площади.

Трюк (фр. «truc» – ловкость) – ловкий, эффективный приём. *Акробатический трюк*

Трюмо (фр. «trumeau» – простенок) – большое стоячее зеркало.

Фарфор (перс. «farfur» – титул китайского императора) – тонкий и звонкий материал, полученный из лучших сортов белой глины. Из него делают дорогую посуду и украшения.

Фейерверк (вен. «feuerwerk») – цветные огни, разноцветные осветительные ракеты, запускаемые во время праздников.

Фея (лат. «fatum» – судьба) – волшебница.

Фойе (ит. «foyer» – очаг) – помещение в театре, кино, для пребывания зрителей в ожидании начала представления.

Флаг (голл. «vlag» – знамя) – знамя государства.

Флейта (ит. «flauto» – звук) – деревянный звуковой духовой музыкальный инструмент.

Флигель (нем. «flogel» – крыло) – боковая пристройка к дому.

Фломастер (англ. «flowmaster») – особый вид карандаша для письма и рисования со стрежнем, пропитанной краской.

Флот (голл. «vloot» – течь) – крупное соединение боевых кораблей.

Фронт (нем. «front» – лоб) – место военных действий.

Весть летит во все концы:

С фронта едут, едут, едут,

Наши братья и отцы!

(С. Михалков «Быль для детей»)

Фуникулёр (лат. «funiculus» – верёвка, канат) – горная канатная дорога для перевозки пассажиров на крутых подъёмах.

Хоккей (фр. «hoquet» – пастуший посох с крюком) – спортивная командная игра с клюшками и шайбой на льду или с мячом.

Цирк (лат. «circus» – круг) – вид искусства, объединяющий выступления акробатов, гимнастов, клоунов, дрессировщиков, а также здание с ареной, где происходит цирковые представления.

Циркуль (лат. «circulus» – круг) – инструмент из двух раздвигающихся ножек для вычерчивания окружностей и переноса размеров на чертёж.

Цунами (яп. «tsunami» – порт, залив, волна) – гигантская волна на поверхности океана.

Чемпион (англ. «champion» – борец) – победитель в спортивных соревнованиях на первенство города, страны и т.п.

Шарф (фр. «echarpe» – плетёнка) – предмет одежды, полоса из ткани для надевания на шею.

Шоссе (фр. «chaussee» – усыпанная известняком дорога) – автомобильная дорога, покрытая асфальтом, или другим твёрдым покрытием.

Штурман (нидер. «stuurman» – рулевой) – специалист по вождению кораблей, самолётов.

Экзамен (лат. «examen» – испытание) – проверочное испытание по какому-либо предмету.

Эклер (фр. «clair» – блеск) – пирожное из заварного теста с кремом внутри.

Экран (фр. «e» – щит, ширма) – поверхность, на которой показываются фильмы, изображения. *Экран телевизора*

Эльф (нем. «elf» – лёгкий, воздушный) – маленькие волшебные битатели лесов и полей.

Энциклопедия (фр. «encyclopedie» – круговое обучение) научно-справочное пособие.

Эстафета (ит. «staffa» – стремление) – соревнование спортивных команд.

Этаж (лат. «statio» – местопребывание) – часть здания, включающая ряд помещений, расположенных в одном уровне.

Этикет (фр. «etiquette» – порядок) – установленный порядок поведения человека в какой-либо среде, обществе.

Юнга (нем. «junge» – мальчик) – подросток на судне, готовящийся стать матросом и обучающийся морскому делу.

Яхта (голл. «jagen» – гнать) – небольшое парусное или моторное судно, предназначенное для водного спорта и прогулок.

Перечень рекомендуемых к изучению заимствованных слов во 2 классе

В словник включены рекомендованные заимствованные слова для учащихся второго класса, в употреблении которых могут наблюдаться нарушения орфоэпических, орфографических, грамматических, лексических норм. Определения в словнике даны с опорой на словарь Т.В. Егоровой «Словарь иностранных слов современного русского языка»

Сокращения

англ. – английский язык

араб. – арабский язык

голл.- голландский язык

греч. – греческий язык

исп. – испанский язык

ит. – итальянский язык

лат. – латинский язык

нем. – немецкий язык

перс. – персидский язык

перен. – переносное значение

тур. – турецкий язык

тюрк. – тюркские языки

фр. – французский язык

яп. – японский язык

Август (лат. augustus по имени императора Октавиана Августа) — восьмой месяц календарного года.

Автор (польск. autor писатель, художник; изобретатель) — создатель какого-либо произведения.

Айва (тур. ajva) — южное дерево семейства розовых, подсемейства яблоневых. *Тень густой айвы.*

Аквариум (лат. aquarium водоем) — резервуар, приспособленный для содержания, разведения, изучения и демонстрации водных животных и растений; разновидности аквариума: дельфинарий, океанариум.

Актёр (лат. Actor действующий; исполнитель, декламатор) — профессиональный исполнитель ролей в драматических спектаклях, фильмах, театральных представлениях и др.

Альбом (лат. albus белый) — 1) книга или тетрадь для хранения фотографий, рисунков, автографов и т. д.; 2) коллекция картин, рисунков, чертежей, фотоснимков и пр. с кратким пояснительным текстом в виде отдельного издания.

Аметист (греч. amethystos трезвый) — минерал, прозрачный кварц синего или фиолетового цвета, драгоценный камень; применяется для изготовления ювелирных изделий.

Антенна (лат. antenna рея) — 1) воздушный провод для передачи радиоволн. *Антенны кабельного телевидения виднелись на только что сданном в эксплуатацию доме;* 2) усик, сяжок — членистый придаток головы членистоногих животных как орган осязания и обоняния (зоол.)

Апельсин (нем. apfelsine букв. китайское яблоко, яблоко из Китая) — цитрусовый сочный ароматный плод с мягкой кожурой оранжевого цвета.

Аплодисменты (франц. applaudissements) — хлопки в ладоши, рукоплескания. *Бурными аплодисментами приветствовала публика приезжую знаменитость.*

Аптека (греч. aptheke склад, кладовая] — учреждение здравоохранения для обеспечения населения и лечебных учреждений лекарствами, предметами санитарии, гигиены и ухода за больными и другими средствами аптечного ассортимента.

Арбуз (перс. harbuza дыня) — большой, круглый, сочный, сладкий плод огородного растения из сем. тыквенных.

Арена (лат. arena усыпанная песком площадка для борьбы) — 1) круглая площадка (13 м в диаметре) с барьером для выступлений артистов в цирке; 2) место проведения спортивных соревнований (спорт.); 3) поприще, область деятельности (перен.).

Астра (греч. aster звезда) — садовое растение с крупными цветами различной окраски из семейства сложноцветных.

Астронавт (греч. astron звезда + nautes море — плаватель) — то же, что космонавт.

Афиша (фр. affiche объявление) — 1) вид рекламы в публичных местах с объявлением о спектакле, концерте, лекции и т. п. *Расклеить по городу афиши;* 2) театральная, концертная и т. п. программа (устар.).

Баскетбол (англ. basket корзина + ball мяч) — род командной игры, предусматривающий правилами забрасывание мяча в корзину (особой формы обруч) противника (спорт.).

Бейби (англ. baby) — ребенок, малыш.

Библиотека (греч. biblion книга + theke хранилище) — 1) собрание печатных и рукописных материалов; 2) помещение для хранения книг; 3) учреждение,

которое предназначено собирать и хранить книги для общественного пользования.

Блуза (лат. *pelusia* «пелузская (одежда)» — от названия египетского города *Pelusium*. Сначала слово обозначало мужскую одежду.

Ботинок (фр. *botte сапог*) — род женских полусапожек.

Боулинг (англ. *bowling* играть в шары) — спортивная игра в шары в специальном закрытом помещении (разновидность кеглей).

Бульон (фр. *bouillir* - кипятить) — вода, прокипяченная с мясом.

Бутерброд (нем. *butterbrot* хлеб с маслом) — ломтик хлеба с сыром, маслом, колбасой и пр.

Бухгалтер (нем. *buch* книга + *halter* владелец, держатель) — специалист в области бухгалтерии.

Ванна (нем. «*wanne*» восходит к лат. «*vannus*» – миска, таз) – большой сосуд для купания.

Вахта (нем. *wacht* стража) — 1) работа по очереди, дежурство части судового экипажа в военном и торговом флоте; 2) состав смены, что в данное время несет дежурство; 3) место, помещение для вахтера; 4) группа специалистов, которая выполняет определенную работу в районах труднодоступных или с тяжелыми климатическими условиями.

Велосипед (лат. *velox* быстрый + *pes* нога) — самокат на двух или трех колесах, приводимых в движение ногами сидящего на нем посредством педального механизма, устройство для езды.

Вуаль (лат. *velum* завеса) — 1) тонкая прозрачная сетка на женской шляпе, закрывающая лицо.

Гаджет (англ. *gadget* штукавина) — модная новинка, приспособление, устройство.

Газета (ит. *gazetta*, букв. старинная мелкая монета в Венеции) — периодическое издание, чаще всего ежедневное, выходящее листами и содержащее информацию о текущих событиях.

Герань (греч. *geranos* журавль) — одна из разновидностей травянистых растений сем. гераниевых, произрастающая в умеренных широтах.

Горизонт (греч. *horizon* разграничивающий) — линия, которая разделяет небо и земную или водную поверхность; участок земной поверхности, который можно наблюдать на открытой местности.

Дайвинг (англ. *diving* ныряние, погружение) — подводное плавание (спорт.).

Джинсы (лат. *janua* название города Генуя, где первоначально производилась эта ткань) — брюки особого покроя, которые шьют из прочной хлопчатобумажной ткани; изначально — рабочая одежда американских фермеров.

Дрессировать (франц. *dresser* выправлять, обучать) — обучать животных выполнять какие-либо действия.

Желе (фр. *gelee* мороз) — густая масса, как результат длительной варки костей и других животных продуктов.

Жилет (франц. *gilet*) — короткая кофта без рукавов.

Жонглёр (фр. *jongler* жонглировать) — циркач, умеющий искусно подбрасывать и ловить сразу несколько предметов.

Имидж (англ. *image* образ) — образ, создаваемый преднамеренно, для того чтобы показать мировоззрение, характер и пристрастия, внутренний и внешний облик кого-либо.

Индиго (лат. *indicus* индийский) — синтетический темно-синий краситель; растение, из которого он добывался.

Июль (лат. Juliusmensis Юлиев месяц — назван по имени Юлия Цезаря) — название седьмого по счёту месяца календарного года.

Йогурт (тур. yogurt) — молочный продукт с добавлением специальных бактерий, приготавливаемый из коровьего молока, особым способом заквашенного.

Какао (исп. cacaо бобы какао) — 1) тропическое растение, семена которого являются основой для изготовления шоколада; 2) перемолотые в порошок семена тропического растения, из которых готовят напиток, сам такой напиток.

Каникулы (лат. caniculae период наиболее жарких дней) — длительный перерыв в занятиях в учебных заведениях.

Караоке (япон. kara пустой + okesutora оркестр — устройство для исполнения популярных песен в микрофон и под записанный аккомпанемент с сопровождением текста песни на экране.

Карате (япон. karate буквально голыми руками) — восточная система самообороны без оружия, основанная на ударах рукой или ногой по наиболее чувствительным местам тела противника.

Касса (лат. capsaместилище, ящик) — ящик или шкаф для хранения денег, ценных бумаг.

Кекс (англ. cake пирожное) — выпечка с изюмом из сдобного теста.

Класс (лат. classis разряд) — 1) социальная группа, часть общества, имеющая общие интересы; 2) группа учащихся средней или художественной школы, изучающая совместно в течение года одну общую программу; 3) комната для учебных занятий группы учащихся.

Клоун (лат. colonus житель деревни, крестьянин) — артист, который исполняет небольшие смешные сценки; веселящий публику в перерывах между номерами артист цирка.

Коммуникабельный (фр. communicable сообщать, передавать) — такой, который легко вступает в контакт с другими людьми и с которым легко общаться, иметь дело. Он вполне коммуникабелен.

Компас (лат. compasso измеряю) — физический прибор для определения сторон света, основным компонентом которого является намагниченная стрелка, всегда показывающая на север.

Консенсус (лат. consensus согласие, единодушие) — согласие участников международных переговоров и конференций по ряду спорных вопросов, достижение удовлетворяющего всех участников соглашения.

Конферансье (франц. conferencier докладчик, лектор) — участник представления, который объявляет концертные номера, а также занимает публику в перерывах между отдельными номерами.

Космос (греч. kosmos Вселенная) — пространство Вселенной и все находящиеся в нем объекты.

Кофе (араб. «caffee» – от названия страны в Африке Каффа) – напиток из семян кофейного дерева.

Крем (лат. chrisma мазь) — 1) сладкое блюдо из взбитых сливок с добавлением фруктовых соков, шоколада и т. п.; 2) косметическая мазь; 3) обувная мазь высшего сорта.

Купон (фр. coupon отрезать) — 1) часть ценной бумаги (акции, облигации), что отрезается и изымается при получении дохода (процентов, дивидендов); 2) билет на одно место в театральной ложе (устар.); 3) отрез ткани с рисунком, предполагающим особый раскрой (устар.).

Лидер (англ. leader вести, руководить) — 1) руководитель политической партии, глава общественной организации и т. д.; 2) участник спортивного соревнования, опередивший всех.

Мармелад (исп. marmelada повидло из айвы) — лакомство, кондитерские изделия, изготовленные из фруктов, фруктового сока, сахара.

Маффин (от англ. «muffin» — булочка) — сладкие маленькие кексики круглой формы, которые имеют много видов начинки.

Менеджер (англ. manager управлять) — 1) человек, являющийся специалистом по управлению в производстве, торговле или других сферах деятельности; 2) предприниматель в профессиональном спорте и т. д., занимающийся организацией выступления спортсменов и т. д.

Микроскоп (греч. mikros малый + skopeo смотрю) — оптический прибор, в котором есть сильно увеличивающие стекла; используется для рассматривания мельчайших объектов, не видимых невооруженным глазом.

Моллюск (лат. molluscus мягкий] — беспозвоночное мягкотелое животное.

Натюрморт (франц. nature morte буквально мертвая природа) — в изобразительном искусстве — изображение неодушевленных предметов (фруктов, музыкальных инструментов, букетов цветов, битой дичи, рыбы и др.).

Нота (лат. nota знак, замечание) — графическое изображение, служащее для записи звука в музыкальном произведении.

Океан (греч. okeanos) — 1) водное пространство, омывающее материки; 2) в древнегреческой мифологии — титан, сын Урана, владыка водной стихии.

Отель (фр. hote гость) — гостиница, постоялый двор.

Паста (ит. pasta тесто) — 1) тестообразная масса (в косметике, кулинарии и др.); 2) итальянские макароны, спагетти.

Позитивный (лат. positivus положительный) — 1) основанный на фактах, реальный; 2) утвердительный, положительный; 3) оптимистический, прекрасный.

Пианино (ит. *pianino*, первоначально тихонько) — музыкальный клавишный инструмент, разновидность фортепиано, в форме высокого ящика с вертикально натянутыми струнами.

Пост (лат. *positus* поставленный) — 1) ответственная должность в органах управления; 2) одиночный или парный часовой или небольшая вооруженная команда, поставленные на определенном месте для наблюдения за чем-либо, охранения чего-либо, а также место, пункт, откуда ведется это наблюдение; 3) информационный блок, размещённый пользователем в социальной сети, блоге, микроблоге, форуме и пр.

Постер (англ. **poster** афиша, объявление, плакат) — распечатанное изображение, художественно оформленный плакат, созданный изначально для рекламных, агитационных или учебных целей.

Прайс-лист (англ. *price list* ценовой лист) — перечень цен на товары и услуги, предоставляемые какой-либо организацией, предприятием и т. д.

Презент (фр. *present*) — подарок (разг.)

Презентация (лат. *praesentatio* представление, вручение) — представление чего-либо на суд общественности (фильма, фирмы и т. п.).

Ребус (лат. *res* вещь) — 1) загадка, в которой искомое слово или фраза зашифрованы комбинацией фигур, букв или знаков; 2) нечто загадочное, непонятное, замысловатое.

Режиссёр (лат. *regere* управлять) — художественный руководитель театральной или кинематографической постановки.

Роза (лат. *rosa*) — 1) растение с крупными душистыми цветками и со стеблем, обычно покрытым шипами, а также сам цветок; 2) архитектурное или ювелирное украшение, напоминающее форму цветка этого растения.

Рэп (англ. rap, rapping) — музыкальная форма вокальной подачи, включающая в себя «рифму, ритмичную речь и уличный жаргон», которая исполняется или произносится нараспев различными способами.

Сайт (site — букв. место, сегмент, часть в сети) — одна или несколько логически связанных между собой веб-страниц; место расположения контента сервера.

Сервер (лат. serve — служить) — выделенный или специализированный компьютер для выполнения сервисного программного обеспечения (в том числе серверов тех или иных задач).

Сервиз (лат. servire служить) — комплект чайной или столовой посуды на определенное количество человек, каждый предмет которого имеет одинаковую окраску.

Скейтборд (англ. to skate кататься + board доска) — 1) вид спорта — катание на особой доске с роликами; 2) название такой доски.

Снайпер (англ. to snipe охотиться на бекаса) — мастер меткого и точного выстрела из огнестрельного оружия.

Соло (лат. solus только один, единственный) — музыкальное произведение или его часть для одного исполнителя (танцора, певца, музыканта).

Спортсмен (англ. sport спорт + man человек) — человек, регулярно занимающийся спортом.

Суперстар (лат. super - сверх, над + англ. star – звезда) — звезда первой величины; артист наивысшей славы, «сверхзвезда».

Телеграмма (греч. tele вдаль, далеко + лат. gramma письмо) — срочное сообщение, которое передают по телеграфу, или бланк с подобным сообщением.

Телефон (греч. tele вдаль, далеко + phone звук] — аппарат, предназначенный для разговора таким способом.

Тюль (фр. tulle — по названию места (Tulle) во Франции, где начала производиться эта ткань) — легкая прозрачная сетчатая кружевная ткань.

Уикенд (week неделя + end конец) — нерабочее время в конце недели (суббота, воскресенье).

Файл (англ. file ряд; подшивка бумаг; картотека) — набор данных согласно установленным правилам, хранящийся в отдельном месте на носителях информации и рассматривающийся как единое целое.

Фастфуд (англ. fast быстрый + food еда) — быстрое питание; система такого питания, а также блюда, продаваемые в такой системе; торговая точка системы быстрого питания.

Фейс (англ. face лицо) — лицо, физиономия.

Фильм (англ. film буквально пленка) — кинокартина, набор кадров на ленте с изображениями, которые двигаются с определенной скоростью, как правило, сопровождается звуковым рядом.

Флакон (франц. flacon) — небольшой стеклянный пузырек преимущественно для духов, одеколона.

Фотография (греч. phos свет + grapho пишу) — 1) изображение, полученное таким способом; снимок, карточка; 2) мастерская по изготовлению таких снимков.

Фреш (англ. fresh свежий) — это напиток, который приготавливается из свежесжатого фруктового или овощного сока без добавления молока, йогурта или других ингредиентов.

Хаки (хинди khaki цвет грязи, земли) — коричневато-зеленый с сероватым оттенком цвет.

Чай (кит. cha чай в листьях) — 1) вечнозеленое растение, листья которого после обработки используются для приготовления напитка; 2) напиток, приготовленный из таких листьев.

Шампунь (хинди champna месить, давить) — средство для ухода за волосами.

Шоссе (фр. chaussee) — широкая скоростная дорога с твёрдым искусственным покрытием поверх грунтового основания и с канавами для стока дождевой воды по обочинам.

Шофёр (фр. chauffeur истопник) — человек, управляющий транспортным средством (автомобиль, повозка, автобус, троллейбус, трамвай и другие).

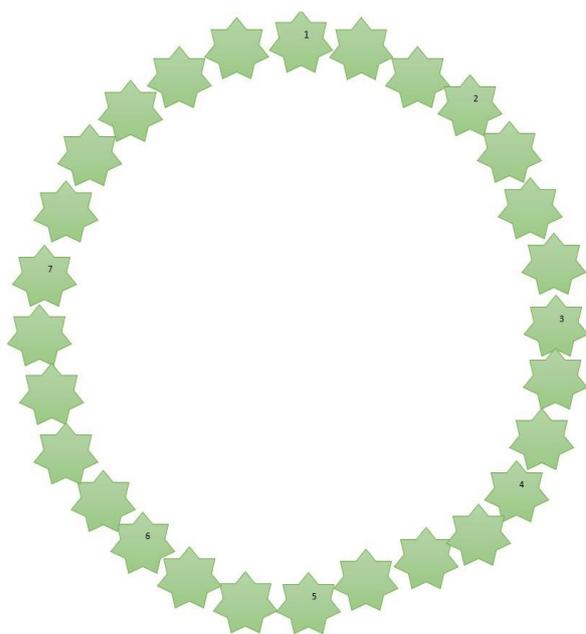
Эрудит (лат. eruditio ученость, просвещенность) — человек с большой эрудицией

Комплекс лексико-орфографических заданий

Задание 1. Определите значение слов и распределите их по тематическим группам: а) компьютерные технологии; б) продукты питания; в) спорт; г) культура, развлечение. При выполнении задания воспользуйтесь словарем.

Слова для справок: *гаджет, йогурт, рэп, пост, фреш, скейтборд, презентация, скиатлон, сайт, караоке, файл, маффин, фаст-фуд, боулинг, дайвинг.*

Задание 2. Заполните чайнворд «Заимствованные слова», в котором последняя буква одного слова является первой буквой другого.



1. Хвойное дерево (из греческого языка) – 4 буквы.
2. Не кроссворд, а тоже головоломка (из латыни) – 5 букв.
3. Выступление одного певца, инструмента (из итальянского языка) – 4 буквы
4. Тихий, Атлантический, Индийский ... (из греческого языка) – 5 букв.
5. До, ре, ми, фа – каждая ... (из латыни) – 4 бквы.
6. Нужен для фотографий, рисования, раскрашивания (из французского языка) – 6 букв.

7. Устрица – это (из латыни) – 7 букв

Задание 3. Мудрая сова принесла вам в клюве части слова, а вы должны собрать целые, подбирая к части из левого столбика, части из правого столбика.

| | |
|-------|--------|
| Фото | ном |
| Микро | грамма |
| Теле | скоп |
| Астро | графия |
| Агро | навт |

С помощью словаря определите значения полученных слов.

Задание 4. «Четвёртый лишний». Найди в предложенных рядах лишнее слово и объясни свой выбор.

- 1) айва, арбуз, апельсин, антенна;
- 2) индиго, фиолетовый, герань, хаки;
- 3) шофёр, менеджер, бухгалтер, шоссе;
- 4) аметист, хризантема, астра, роза.

В случае затруднения, воспользуйтесь словарём.

Задание 5. Прочитайте.

Стол. **Сервиз.** Цветов букеты

Торт, тарелка, **бутерброд**....

Называется всё это

По-французски: **натюрморт.**

А. Усачёв

Объясните выделенные слова, если есть затруднения, воспользуйтесь словарём.

Задание 6. От какого слова образовалось слово *голубой*? Воспользуйся словарём происхождения слов

Голубой – светло-синий цвет\\ образованно от слова голубь, поскольку оперение этой птицы имеет сизо-голубой оттенок.

Выпиши из словарной статьи синоним к слову *голубой*. Составь словосочетание.

Задание 7. Подберите к заимствованным словам исконно русские слова – синонимы:

1) презентация, шоу, имидж, коммуникабельный, консенсус, позитивный.

2) представление, зрелище, облик, общительный, согласие, положительный.

Задание 8. Подбери синоним к слову *шофёр, фильм, автор, аквариум*. Составь предложение, используя данные слова.

Задание 9. Игра «Замени словечко». Замените данные заимствованные слова русскими синонимами, при затруднении обращайтесь к словарю.

Прайс-лист, бейби, презент, суперстар, имидж, постер, уикенд, фейс.

Слова для справок: малыш, подарок, звезда, образ, плакат, выходные дни, лицо.

Задание 10. Перед вами орфографическая задача. В чём она заключается?



П $\frac{\text{А}}{\text{О}}$ ЛЬТО



Р $\frac{\text{Е}}{\text{Э}}$ ПЕР



КОСМ

| |
|---|
| А |
| О |

 С

Решить орфографическую задачу — это значит написать слово верно, без ошибок.

Задание 11. Угадай слово.

Ка а Кла А ея Ва а

Задание 12. Выпишите в тетрадь только заимствованные слова.

Шоссе, какао, кино, пальто, стол, арбуз, авеню, озеро, свеча, фонарь, цех, экскурсия, борщ, самовар, кекс, квас, штаб, указ, аквариум, воевода, география, телефон, город, арена, аквариум, изба, телевизор, афиша, феникс, центнер, квас, ворота.

Задание 13. Исправьте ошибки, связанные с употреблением имен существительных. Найдите в предложении слова, которые не изменяются.

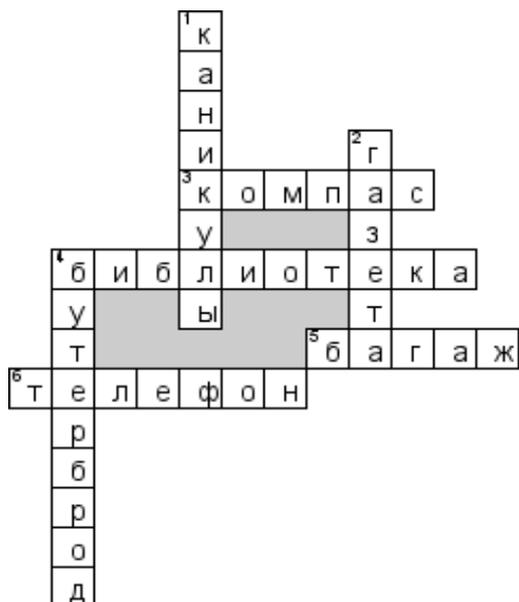
1) Мама повесила на окно красивую **тюль**. 2) Мне порекомендовали мыть голову **шампунью** «Чистая линия». 3) Девочка в красивом **пальте** и в шляпе обернулась. 4) Я иду на тренировку по **карату**. 5) Тан и Света сидели в уютном **кафу**.

Задание 14. Картинный диктант: учитель показывает карточку с изображением какого-то слова, учащиеся самостоятельно записывают слова, являющиеся названием изображенного на картинке предмета, выделяют в слове орфограммы, которые надо запомнить при письме, ставят ударения.

Задание 15. Составьте страничку с каким-либо словом. Проиллюстрируйте свою страничку. Расскажите о выбранном вами слове в классе.

Это упражнение способствует не только самостоятельному подбору написания слова, но и активной работе со словарями, а также выучить грамматические и языковые нормы, выучить правильное произношение слов.

Задание 16. Разгадай кроссворд



По горизонтали

3. Предмет для определения стороны света
4. Место или заведения, с большим количеством книг
5. Предмет личного пользования, используется в поездках
6. Средство связи беспроводное

По вертикали

1. Время свободного препровождения, особенно нравится летом
2. Печатный способ передачи новостей
4. Вариант еды, очень удобен в поездках

Задание 17. Подумайте, какие предложения вы составите с данными словами. Поставьте знак ударения, в записанных словах.

Вахта, отель, снайпер, каникулы, джинсы, горизонт.

Задание 18. Перед вами заимствованные слова. Докажите, что эти слова заимствованные. Найдите лишнее слово.

Флакон, аптека, весло, эрудит, колибри, шоссе, вуаль.

Задание 19. В цирке живет много заимствованных слов. Чтобы у нас получился рассказ о цирке, надо вставить подходящее по смыслу слово, используя слова для справок. При необходимости обратитесь к словарю.

..... объявляет номера. Под цирка артисты выполняют опасные трюки. На выходят весёлые А на едут медведи. В конце представления раздаются дружные

Слова для справок: купол, клоун, конференсье, арена, трюки, аплодисменты, велосипед, дрессированные.

Прочитаем рассказ, который получился.

О каком животном говорилось в тексте?

Задание 20. Какой иностранный язык вы изучаете? Попробуйте самостоятельно определить, из каких языков заимствованы эти слова.

Блуза, жилет, ботинок, жонглёр, режиссёр, гардероб, вуаль, бульон, винегрет, желе, котлета, крем, актёр, афиша, балет, мармелад, салат, баскетбол, лифт, спортсмен, клуб, виолончель, пианино, лидер, паста.

Проверьте себя по словарю иностранных слов или этимологическому словарю.

Работа в паре: запишите слова, заимствованные из каждого языка, разделив их на тематические группы. Подчеркните орфограммы. Укажите сверху род существительных. Сопоставьте названия и состав тематических групп, выделенные вами.

Задание 21. Составь диалог на тему «За завтраком». Обязательно включите в свой рассказ слова: чай (кит.), кофе (фр.), кекс (англ.), какое(исп.), мармелад (порт.) и слова исконно русские: спасибо, пожалуйста.

Задание 22. «Выборочный диктант и изложение». Выпишите названия месяцев, упоминаемых в нём. Из какого языка они к нам пришли?

Римские императоры и календарь.

Некоторые месяцы календарного года древние римляне называли именами богов и императоров. В честь полководца и государственного деятеля Древнего Рима Юлия Цезаря, при котором была проведена первая реформа календаря, седьмому месяцу дали имя «юлиус», восьмой месяц был назван в честь первого римского императора – Октавиана. Сенат присвоил ему название «августус», что значит – «великий», и месяц получил название «августус».

Название этих месяцев попали в греческий язык, а из него их заимствовали наши предки в форме – июль, август.

Задание 23. Название многих привычных для вас вещей (приборов, устройств, механизмов) состоят из греческих и латинских корней. Ниже приведены значения этих корней. Что за слова у вас получились?

Пример: далеко + смотрю (греч.) = телевизор.

Сам (греч.) + подвижный (лат.) =

Быстрый + нога (лат.) =

Далеко + звук (греч.) =

Говорю (лат.) + звук (греч.) =

Тепло + измеряю (греч.) =

Свет + пишу (греч.) =

Дети + водить (греч.)

